



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Стратегии перевода детской британской литературы на русский язык**

**Выпускная квалификационная работа по направлению**

**45.03.02 Лингвистика**

**Направленность программы бакалавриата**

**«Перевод и переводоведение»**

**Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:

68,7 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите  
рекомендована/не рекомендована

«16» июня 2022г.

зав. кафедрой английской филологии  
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-403-074-4-1

Шелиманова Мария Евгеньевна

Научный руководитель:

Преподаватель кафедры английской  
филологии

Солоницына Анастасия Сергеевна

Челябинск

2022 год

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
ГЛАВА 1. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА .....	6
1.1 Концепт понятия «стратегия перевода» в переводоведении.....	6
1.2 Виды лексических переводческих трансформаций как составная часть стратегий перевода.....	11
1.3 Грамматические, стилистические и синтаксические переводческие трансформаций как составная часть стратегий перевода .....	17
1.4 Особенности перевода детской художественной литературы .....	21
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ .....	25
ГЛАВА 2 СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ПРИМЕРЕ СКАЗКИ А. МИЛНА «ВИННИ ПУХ И ВСЕ, ВСЕ, ВСЕ» .....	26
2.1 Сравнительный анализ переводов сказки А. Милна «Винни Пух и все, все, все» .....	26
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ .....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	48
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	50
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	53

## ВВЕДЕНИЕ

Процесс перевода представляет собой языковое посредничество между языком оригинала и переводящем языком, которое включает в себя процесс преобразования структуры текста оригинала и передачу смысловой информации оригинала на другой язык. Именно поэтому в практической деятельности переводчика особое место занимают стратегии перевода, которые переводчик вырабатывает на этапе предпереводческого анализа.

Термин «стратегия перевода» является основополагающим в теории перевода. Данным вопросом занимались многие учёные, такие как И. С. Алексеева, В. Н. Комиссаров, В. В. Сдобников и другие.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию стратегий перевода детской британской литературы на русский язык.

**Актуальность** данного исследования определяется недостаточной разработанностью единой системы переводческих стратегий для перевода художественных текстов, нацеленных на детскую аудиторию.

**Новизна** данной выпускной квалификационной работы заключается в исследовании стратегий перевода детской художественной литературы путём сопоставления различных переводов и выявления наиболее эффективных переводческих решений для выполнения коммуникативной задачи.

**Объектом исследования** является перевод детской британской литературы на русский язык.

**Предметом исследования** являются стратегии перевода детских художественных произведений с английского языка на русский.

**Целью исследования** является выявление наиболее эффективных переводческих стратегий с точки зрения используемых переводческих трансформаций при работе с текстом детской литературы.

Для достижения поставленной цели были выделены следующие **задачи**:

- 1) изучить и обобщить теоретический материал по теме исследования;
- 2) выявить особенности перевода детской художественной литературы;
- 3) проанализировать переводческие приёмы, которые используют переводчики;
- 4) сопоставить варианты перевода и установить, как изменилась стратегия перевода;
- 5) разработать рекомендации практикующим переводчикам детской художественной литературы.

**Методы исследования:**

- 1) анализ научной литературы;
- 2) сопоставительный анализ;
- 3) сплошная выборка;
- 4) количественный метод.

**Теоретической основой** данного исследования послужили научные работы таких лингвистов, как В. Н. Комиссаров, И. С. Алексеева, А. Д. Швейцер, и другие.

**Практическим материалом** для данного исследования послужили детские рассказы британского писателя А. А. Милна и их переводы Б. В. Заходера, В. А. Вебера и В. П. Руднева.

**Практическая значимость** данного исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы переводчиками при работе с текстом детской литературы.

Положения на защиту:

1. Перевод детской литературы имеет свои особенности, поэтому мы предполагаем, что стратегия перевода детской литературы имеет свои особенности, и переводческие действия должны быть направлены на использование определённых грамматических и лексических трансформаций для выполнения коммуникативной задачи.

2. При выработке стратегии перевода переводчик должен учитывать возрастные особенности читателя, также иметь представление о детской психологии и педагогике.

3. В процессе перевода детской литературы переводчик использует такие приёмы, как грамматические замены, смысловое развитие, целостное преобразование и подбор эквивалента.

**Структура и объём.** Выпускная квалификационная работа объёмом 70 страниц с приложением включает в себя введение, 2 главы, вывод по 2 главам и заключение, список литературы и приложение.

**Во введении** обосновывается актуальность данного исследования, определяются объект и предмет исследования, выделяются цели, задачи и метода, а также обосновывается практическая значимость.

**Первая глава** посвящена теоретическому вопросу данного исследования, в ней собрана и структурирована основная информация по теме исследования.

**Во второй главе** представлен сравнительный анализ вариантов перевода выбранного материала.

**В заключении** были подведены основные итоги данного исследования.

**В библиографическом списке** приведён список работ лингвистов и источников, которые послужили базой для теоретической части исследования.

# ГЛАВА 1. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

## 1.1 Концепт понятия «стратегия перевода» в переводоведении

Понятие «стратегия перевода» является основополагающим в теории перевода. Однако исследователь может столкнуться с трудностями определения сущности данного термина, а именно, что следует понимать под словосочетанием «стратегия перевода», так как в лингвистических словарях отсутствует данная дефиниция. Например, определение понятия «стратегия перевода» отсутствует даже в «Толковом переводческом словаре» Л. Л. Нелюбина, который на сегодняшний день является самым полным справочным переводческим пособием [18].

Многие учёные занимались данной проблемой и давали своё определение стратегии перевода. В. Н. Комиссаров в своём учебном пособии «Современное переводоведение» высказывает предположения относительно того, как должна выбираться стратегия, ориентируясь на которую переводчик осуществляет перевод. Учёный считает, что характер переводимых текстов и теоретические установки переводчиков определяют выбор стратегии перевода [10, с. 72]. Согласно В. Н. Комиссарову, выбор стратегии переводчика зависит от того, насколько известен автор текста в той или иной принимающей культуре. Например, при переводе классических произведений знаменитых авторов, переводчик уделяет особое внимание воспроизведению содержания текстов и передаче авторского стиля. Однако, если в принимающей культуре автор менее известный, переводчик нередко прибегает к использованию стандартных, приблизительных вариантов, облегчающие задачу переводчика, при этом

утрачиваются смысловые и стилистические особенности текста оригинала. На выбор переводческих действий оказывают влияние социально-культурные нормы, в зависимости от принятых норм различается передача полноты содержания текста оригинала. Опираясь на моральные или эстетические нормы, а также на идеологию принимающей культуры, переводчик будет руководствоваться стратегией сокращения или опущения недопустимых в данной культуре тем. В процессе выработки стратегии, направленной на решение конкретной задачи, переводчик опирается на цель перевода и условия осуществления перевода. В. Н. Комиссаров отмечает, что на выработку стратегии перевода могут повлиять такие условия, как ограниченные сроки выполнения перевода и возможность пользоваться техническим оборудованием. По мнению В. Н. Комиссарова, выработка той или иной переводческой стратегии возможна и осуществима при условии, что переводчик знаком с общими принципами выполнения перевода. Следовательно, общая стратегия перевода заключается в стремлении как можно полнее понять текст оригинала и найти ему наиболее подходящий эквивалент в переводящем языке.

А. Д. Швейцер отмечает, что перевод как процесс решения складывается из двух основных этапов:

- 1) выработка стратегии перевода, то есть определённой программы переводческих действий;
- 2) определение конкретного языкового воплощения этой стратегии, то есть определение переводческих приёмов и трансформаций, которые переводчик сознательно применяет в процессе перевода исходного текста [25, с. 65].

Таким образом, процесс перевода складывается из серии выборов, определённых переводческих действий. По мнению А. Д. Швейцера, на выбор стратегии перевода могут влиять такие факторы, как: жанр текста, цель перевода, социальная норма перевода, а также аспекты оригинала, которые должны быть в первую очередь отражены в переводе.

Н. К. Гарбовский определяет стратегию перевода, как определённую генеральную линию поведения переводчика, другими словами то, что обуславливает преобразования исходного текста в процессе перевода. Данное определение основывается на идее, что в основе любой переводческой трансформации или деформации исходного текста лежит определённая переводческая концепция, строящаяся на осознании той конечной цели, с которой выполняется перевод текста [5, с. 508].

Согласно В. В. Сдобникову, стратегия перевода предполагает наличие у переводчика определённой программы переводческой деятельности, которая формируется в условиях определённой коммуникативной ситуации. Данная коммуникативная ситуация и цель перевода определяют характер деятельности переводчика [23]. Формируемый план деятельности переводчика включает в себя четыре компонента:

- 1) ориентирование в ситуации;
- 2) определение цели деятельности;
- 3) прогнозирование;
- 4) планирование.

Первый компонент подразумевает определение инициатора перевода, а также его ожидания относительно действий переводчика. Вторым компонентом В.В. Сдобников определяет, как руководство к последующим переводческим действиям. Третий компонент включает в себя прогнозирование возможных изменений в коммуникативной ситуации и реакции участников коммуникативной ситуации. Четвёртый компонент, по мнению В. В. Сдобникова, является основополагающим звеном стратегии перевода, так как включает в себя определённую линию действий переводчика [7, с. 211].

И. С. Алексеева отмечает, что стратегия перевода представляет собой порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста [1, с. 322]. Существует также понятие «действия переводчика».



Однако необходимо разграничить понятия «переводческие действия» и «переводческая стратегия». Переводческие действия представляют собой весь комплекс возможных переводческих действий, а переводческая стратегия представляет собой алгоритм переводческих действий. Рассматриваются способы и приемы перевода терминов, типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами.

Наблюдается разница в выборе переводческой стратегии при переводе с переводящего языка на иностранный язык и, наоборот, с иностранного языка на переводящий язык. Х. Крингс отмечает, что при переводе на иностранный язык переводчик нередко перефразирует мысль, которая содержится в тексте оригинала. Данная стратегия перевода облегчает процесс подбора соответствия на переводящем языке. При переводе с иностранного языка на родной язык переводчик использует такую стратегию, как замена основного эквивалента на родном языке с целью поиска наиболее употребительного варианта [1, с. 272].

Х. Крингс выделяет 2 основные стратегии: макростратегия и микростратегия. Макростратегия включает в себя способы решения целого ряда переводческих задач, а микростратегия заключается в выборе способов решения конкретной задачи. С точки зрения макростратегии в процессе перевода автор отмечает 3 этапа: предпереводческий анализ, собственно перевод и постпереводческую обработку текста [1, с. 323].

Рассмотрим подробнее три этапа переводческих стратегий:

1. Предпереводческий анализ текста включает в себя сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава информации и её плотности, выявление коммуникативного задания и определение речевого жанра текста.

2. Аналитический вариативный поиск. На данном этапе происходит создание текста перевода с учётом данных первого этапа.

3. Анализ результатов перевода. На данном этапе происходит сверка текста, оценка на соответствие литературной нормы языка перевода и оценка единства стиля перевода [1, с. 324].

Так как стратегия перевода включает в себя переводческие действия, в том числе такие действия, как создание текста перевода и способы решения ряда переводческих задач, мы можем говорить о переводческих трансформациях, как о составной части второго этапа переводческих стратегий.

В данной работе мы будем руководствоваться определением понятия «стратегия» перевода, которое приводит И. С. Алексеева.

Следовательно, при оценивании соответствия выбранной переводческой стратегии и переводческого решения в рамках коммуникативной ситуации мы можем говорить об адекватности перевода, а именно об адаптации текста перевода к восприятию ребёнка. Для достижения адекватности переводимого текста переводчик прибегает к использованию различных методов и приёмов перевода, в том числе и к использованию переводческих трансформаций. Использование трансформаций позволяет переводчику в процессе перевода передать максимально плотно информацию, заключённую в исходном тексте, соблюдая нормы языка перевода [3, с. 190].

Исходя из того, какие переводческие трансформации использует переводчик, мы можем выделить две основные стратегии перевода: стратегия форенизации и стратегия доместикации.

Согласно Л. Венути, стратегия форенизации – стратегия перевода, при которой акцент делается на сохранение иностранных языковых и культурных ценностей. Доместикация – стратегия перевода, при которой акцент делается на культурных ценностях языка перевода [26, с. 204].

К стратегии доместикации относятся такие переводческие трансформации и приемы, как: генерализация, конкретизация, экспликация, модуляция, компенсация, контекстуальная замена, опущение.

К стратегии форенизации относятся: транскрипция, транслитерация, дословный перевод, калькирование [11, с. 128].

## 1.2 Виды лексических переводческих трансформаций как составная часть стратегий перевода

Необходимость использования переводческих трансформаций объясняется тем, что язык оригинала и язык перевода различаются на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Разные лингвисты (В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, Л. К. Латышев), которые занимаются вопросом переводческих преобразований, рассматривают переводческие трансформации следующим образом:

Переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых осуществляется переход от языковых единиц оригинала к языковым единицам переводящего языка. Однако термин «преобразование» нельзя понимать буквально. Исходный текст «не преобразуется» в том смысле, что он не изменяется сам по себе. Этот текст остается неизменным, но наряду с ним и на основе его создается другой текст на ином языке [3, с. 9].

В процессе перевода переводчик использует переводческие трансформации в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано в данном контекста. К данному виду переводческих трансформаций относятся антонимический перевод, описательный перевод и приём компенсации [10, с. 172].

Л. К. Латышев определяет переводческие трансформации, как средство разрешения противоречий, которые возникают в процессе перевода исходного текста [13, с. 30].

В процессе создания текста перевода могут возникнуть следующие мотивы использования переводческих трансформаций:

1. Стремление избежать буквализмов.
2. Стремление приблизить перевод к нормам переводимого языка.
3. Необходимость преодоления межъязыковых различий в использовании однородных членов предложения.
4. Стремление избежать словообразовательных моделей, которые не являются вариантом нормы в языке перевода.
5. Стремление избежать неестественности и нелогичности перевода.
6. Компрессия текста с целью создания более компактного варианта перевода.
7. Стремление донести до реципиента важную фоновую информацию или, наоборот, снять избыточную информацию.
8. Стремление передать игру слов [3, с. 84].

В теории перевода переводческие трансформации принято разделять в зависимости от характера единиц исходного текста. Лингвисты расходятся во мнении о классификации переводческих трансформаций. Однако выделяют основные виды переводческих трансформаций.

Переводческие трансформации делятся на:

- 1) лексические,
- 2) грамматические,
- 3) стилистические,
- 4) синтаксические.

В своей классификации переводческих трансформаций В. Н. Комиссаров выделяет также лексико-грамматические трансформации, где преобразования затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми. Большинство учёных, в том числе В. Н. Комиссаров, подразделяют переводческие

трансформации на 2 большие группы: грамматические и лексические трансформации, поэтому в данной работе мы будем использовать классификацию В.Н. Комиссарова [10, с. 172].

Лексические трансформации являются отклонением от прямых словарных соответствий. Лексические трансформации – это замена лексических единиц текста оригинала на лексические единицы языка перевода. Согласно Я. И. Рецкеру, лексические трансформации представляют собой приёмы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова [21]. Использование лексических трансформаций обусловлено несовпадением в лексических системах разных языков. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках.

Я. И. Рецкер выделяет семь разновидностей лексических трансформаций:

- 1) дифференциация значений;
- 2) конкретизация значений;
- 3) генерализация значений;
- 4) смысловое развитие;
- 5) антонимический перевод;
- 6) целостное преобразование;
- 7) компенсация потерь в процессе перевода [20, с. 113].

#### Дифференциация значений

Дифференциация значений представляет собой передачу значения широкого абстрактного понятия исходного языка без его полного уточнения. Например, для английского языка характерным является наличие слов с широкой семантикой, однако в русском языке может отсутствовать их полное соответствие. Словари не могут дать полной семантики слова иностранного языка.

Приём дифференциации используется в тех случаях, когда наблюдаются сложности в передаче слов, явлений и процессов в разных языках.

#### Конкретизация значения

Конкретизация значения – это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие. Использование конкретизации объясняется обилием слов с широкой семантикой в английском языке, а в русском языке этим словам может не быть прямого соответствия. Конкретизация применяется в тех случаях, когда наблюдается разная степень употребительности слова в исходном языке и переводящем языке. Как было отмечено выше, для английского языка характерна большая употребительность слов с широким значением. Для лексики русского языка свойственна более высокая степень конкретизации, чем в английском языке [2].

Можно выделить два вида конкретизации:

- 1) языковая конкретизация;
- 2) контекстуальная (речевая) конкретизация.

Языковая конкретизация представляет собой замену слов, которые имеют более широкое значение, словами с более узким смыслом.

Контекстуальная или речевая конкретизация обуславливается стилистическими факторами, используется в случаях, когда необходимо избежать повтора, придать тексту больше выразительности.

Чаще всего конкретизация используется вместе с дифференциацией значения.

### Генерализация значений

Генерализация значений – противоположный приём конкретизации и дифференциации значения. Данный приём заключается в замене лексических единицы языка оригинала с более узким значением на лексическую единицу языка перевода с более широким значением. Например, замена видового понятия родовым. Приём генерализации используется реже, чем конкретизация. Нередко переводчик прибегает к использованию данного приёма по стилистическим причинам. [2].

### Смысловое развитие

Приём смыслового развития ещё называют модуляцией. При использовании приёма смыслового развития исходное слово заменяется единицей языка перевода, значение которого логически выводится из значения исходной единицы. Происходит замена английских слов, обозначающих предмет, процесс или признак, на соответствующие категории либо на другую категорию предмета, процесса или признака. Важно заметить, что между единицей текста оригинала и единицей перевода наблюдаются причинно-следственные отношения. К смысловому развитию можно отнести метафору и метонимию.

### Антонимический перевод

Антонимический перевод заключается в замене понятия текста оригинала на противоположное ему понятие в переводе, происходит трансформация утвердительной конструкции в отрицательную или, наоборот, трансформация отрицательной конструкции в утвердительную. Трансформация сопровождается заменой слова из исходного предложения на его антоним в переводящем языке. При этом преобразуется целое высказывание с целью сохранения логической связи. Антонимический перевод используется в тех случаях, когда в русском языке отсутствует лексическое соответствие английского слова [22, с. 46].

## Целостное преобразование

Под целостным преобразованием понимается преобразование отдельных слов и предложений, происходит внутреннее изменение отрезка речи, при этом явная связь между внутренней формой единиц языка оригинала и языка перевода уже не прослеживается. Данный приём относится к разновидности смыслового развития. Приём целостного преобразования используется при переводе разговорной речи [22. с. 60].

## Приём компенсации

Приём компенсации используется в том случае, когда элементы исходного текста не имеют соответствующих эквивалентов в языке перевода и их невозможно передать средствами этого языка. В таком случае компенсацию называют семантической. Возникает необходимость в компенсации семантической потери, вследствие того, что единица языка оригинала осталась непереуведенной или была не полностью переведена. Тогда переводчику необходимо передать информацию, подобрав определённые средства. Информация может компенсироваться в любом другом месте текста перевода. Приём компенсации широко используется в тех случаях, когда нужно передать юмор, игру слов, особенности речи. Приём смысловой компенсации может использоваться в том случае, когда есть необходимость передать характерные реалии.

Некоторые лингвисты, в том числе В. Н. Комиссаров, относят к лексическим трансформациям такие приёмы как: транскрибирование, транслитерация, калькирование [10].

Переводческая транскрипция – это воспроизведение звуковой формы слова исходного языка с помощью фонем переводящего языка.

Транслитерация – воссоздание буквенного состава исходной слова с помощью алфавита переводящего языка [1].

## Калькирование

Используя приём калькирования, переводчик переводит составляющие элементы слова, то есть морфемы, или фразы, то есть



лексемы, соответствующими элементами переводящего языка. Затем переводчик объединяет переведенные части в единое целое, при этом в переводе может изменяться порядок следования компонентов. Встречаются смешанные случаи, когда при калькировании одна часть слова переводится, а другая – транскрибируется [11, с. 160].

### 1.3 Грамматические, стилистические и синтаксические переводческие трансформации как составная часть стратегий перевода

Грамматические трансформации представляют собой изменение структуры предложения в соответствии с нормами языка перевода. Различия в строе языков обуславливают использование грамматических трансформаций в процессе перевода. Грамматические трансформации разделяются на полные и частичные. При полной трансформации происходит замена главных членов предложения, а при частичной – замена второстепенных членов предложения [2].

Причины использования грамматических трансформаций при переводе с английского языка на русский, и наоборот, с русского языка на английский:

- 1) отсутствие определённой грамматической категории в одном из языков;
- 2) различная частотность употребления конструкций и морфологических форм;
- 3) разная стилистическая окраска аналогичных конструкций в языках;
- 4) различия в способах построения высказывания;
- 5) частичное совпадение;
- 6) полное совпадение;

7) расхождения в способах актуального членения; то есть в выделении темы и ремы предложения.

Важно учитывать следующие факторы при использовании грамматических трансформаций:

- 1) синтаксическую функцию предложения;
- 2) смысловую структуру предложения;
- 3) лексическое наполнение предложения;
- 4) контекст;
- 5) экспрессивно-стилистическую функцию предложения [3, с. 69].

В теории перевода лингвисты выделяют различные классификации грамматических трансформаций. В. Н. Комиссаров выделяет среди грамматических трансформаций такие приёмы, как грамматические замены, членение и объединение предложений, синтаксические уподобления [11]. Т. Р. Левицкая выделяет 4 типа грамматических трансформаций: перестановки, замены, опущения и добавления [12]. В. В. Сдобников приводит более подробную классификацию. К грамматическим трансформациям он относит членение предложений, опущения, добавления, замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, синтаксические замены и перестановки [23, с. 265].

За основу будет взята классификация грамматических трансформаций, предложенная В. В. Сдобниковым, так как его классификация объединяет грамматические трансформации, которые выделяют В. Н. Комиссаров и Т. Р. Левицкая.

#### Грамматические перестановки

Перестановки – это изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Перестановке могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в тексте. Нередко грамматические перестановки используются для обозначения темы и ремы при переводе на русский язык [6]. Поскольку существуют различия в

порядке слов английского и русского языков, что уже было сказано ранее, зачастую требуется перестройка предложения при переводе. Для английского языка характерным является следующий порядок слов: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельства. Порядок слов в русском языке более свободный. Перестановки часто необходимы из-за характера подлежащего, например, если подлежащее состоит из очень большой группы слов или целого предложения [12].

#### Членение предложений

Членение предложения – грамматическая трансформация, при которой переводчик делит предложение оригинала на несколько предложений в переводе. Таким образом, происходит преобразование сложного предложения оригинала в несколько простых предложений на переводящем языке. Переводчик прибегает к использованию данного приёма по стилистическим или семантическим причинам.

#### Объединение предложений

Объединение предложений – грамматическая трансформация, при которой переводчик объединяет два простых предложений в одно сложное. Переводчик может использовать приём объединения по стилистическим причинам. Например, в английском языке в научно-технических текстах широко распространены простые предложения, а в русском языке используются сложные предложения. Поэтому при переводе технического текста переводчик использует приём объединения. [10, с. 169].

#### Грамматические замены

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Использование грамматических замен в процессе перевода на русский язык обуславливаются отсутствием конструкций, характерных для английского языка, и несовпадением в употреблении соответствующих конструкций и форм, а также лексическими причинами.

Замене могут подвергаться грамматические единицы ИЯ, такие как словоформа, часть речи, член предложения и предложение отдельного типа.

Замены:

1. Замены словоформ представляют собой замену числа у существительного или времени у глагола.

2. Замены часть речи. Наиболее распространённой считается замена существительного местоимением, замена существительных, обозначающих действия, на глаголы, а также замена английских существительных при переводе на русский язык глагольными формами

3. Замена члена предложения, то есть изменение синтаксической структуры построения предложения. Например, замена английской пассивной конструкции русской активной конструкцией.

4. Замена предложения определенного типа. Например, замена простого предложения сложным и наоборот [4, с. 205]. Грамматические трансформации нередко сочетаются с такими приёмами, как добавление или опущение некоторых элементов.

#### Добавление

Причиной данного приёма является различие в структурах предложений в английском и русском языках. Английские предложения более сжатые и требуют более развёрнутого выражения мысли при переводе путём добавления слов.

#### Опущение

Приём противопоставлен приёму добавление. Причиной опущения является речевая избыточность [2, с. 133].

#### Дословный перевод

Дословный перевод подразумевает преобразование синтаксической структуры оригинала в аналогичную синтаксическую структура на другом языке. Данный вид трансформации называется также приёмом синтаксического уподобления или нулевой трансформацией. Данный

приём используется в тех случаях, когда в языке оригинала и в переводящем языке существуют параллельные синтаксические структуры [10, с. 162].

#### 1.4 Особенности перевода детской художественной литературы

Художественный перевод – это перевод художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом или поэтическом воздействии на читателя. Детская литература является частью художественной литературы. По сравнению с другими коммуникативными функциями перевода, на первый план выходит функция создания художественного образа. Поэтому перед переводчиком художественного произведения стоит особая задача – воссоздать при переводе то эмоциональное воздействие на читателя, которое намеревался передать своему читателю или слушателю автор оригинала.

Перед переводчиком художественного текста всегда стоит непростая задача: сохранить эквивалентность текста, передать стиль автора и правильно адаптировать текст для читателя. Так по мнению Латышева, одной из наиболее типичных причин не вполне идеальных переводческих решений является необходимость выбора, возникающего перед переводчиком: либо большая точность, либо более адекватное языковое обличье перевода [13, с. 22]. Художественный текст насыщен языковыми средствами и семасиологическими связями. Р. К. Миньяр-Белоручев отмечает, что отличительная черта художественного перевода заключается в необходимости передать информацию о структуре речевого произведения. По мнению учёного, переводчик может передать стиль писателя только при наличии соответствующего таланта у переводчика [17, с. 182].

Однако детская художественно литература имеет свои особенности, так как до сих пор не установлены чёткие критерии выделения детской литературы из общих рамок литературы. Главным критерием, характерным именно для детской литературы, можно считать категорию читателя-ребенка.

Понятие «детская литература» имеет два значения: 1) бытовое, когда детской литературой называют все произведения, которые читают дети; 2) научное [3, с. 19].

В научной классификации различают несколько видов литературы для детей:

1. Произведения, прямо адресованные детям. Тексты, имеющие маркировку «детского адреса», образуют «литературу для детей» и представляют собой отдельный тип литературы.

2. Произведения, созданные для взрослых, но которые читают дети. В данном случае мы можем говорить о детском чтении, которое включает в себя произведения, которые читаются детьми. Детское чтение обычно выходит за пределы привычного круга детской литературы.

3. Произведения, сочиненные детьми, то есть детское литературное творчество. Детское творчество не тождественно понятию «литературы», так как не обладает свойством саморефлексии. Это объясняется тем, что дети не создают научных теорий, которые бы объясняли их творчество. В детском творчестве нет ряда «классики», нет истории детского творчества [3, с. 24].

Классификация детской литературы построена на особенностях детской психологии и периодизации образовательного процесса. Детская литература имеет разные возрастные классификации. Она может предназначаться для дошкольников, детей младшего школьного возраста, детей среднего школьного и подростково-юношеского возраста.

Особенности детской литературы:

1) образ читателя-ребёнка;

2) промежуточное положение детской литературы между узколокальными литературами и классической литературой;

3) специфика диалога. Автор выстраивает диалог с воображаемым читателем, учитывая разницу уровней эстетического и этического восприятия [3].

Детская литература является художественным и познавательным чтением для ребенка. Это назначение определяет те важные функции, которые она призвана выполнять в обществе.

Функции детской литературы:

1) гносеологическая (познавательная) функция;

Детская литература знакомит ребёнка с окружающим миром. Поэтому детская литература находится на грани художественного и информативно-познавательного повествования. Познавательная функция также позволяет читателю освоить родной язык с помощью многозначных слов, которые использует автор детского произведения.

2) нравственная (воспитательная) функция;

Детская литература выполняет очень важную дидактическую функцию. Благодаря чтению детской литературы ребёнок усваивает универсальные ценности и моральные нормы.

3) эстетическая функция.

При чтении литературы у читателя возникают различные чувства и эмоции. Дети способны испытывать эстетическое удовольствие от прочитанного в не меньшей степени, чем взрослые. Детская литература погружает ребёнка в волшебный мир сказок и захватывающих приключений, стихотворный ритм и игра слов увлекают ребёнка.

Функции детской литературы определяют ее важную роль в обществе – развивать и воспитывать детей средствами художественного слова [29, с. 11].

Таким образом можно сделать вывод, что детская литература занимает особое положение в художественной литературе, так как учёные

расходятся в рамках определения понятия «детская литература». Главной особенностью детской литературы является читатель-ребёнок, поэтому автор опирается на психологию ребёнка при создании произведений для детей.

Особенности английской сказки:

Английская сказка включает в себя различные фольклорные сказочные жанры. Выделяются такие разновидности сказок, как сказки о животных, бытовые и волшебные сказки, которые включают в себя легенды. В литературной сказке фольклорные жанры могут сочетаться друг с другом. Например, главными героями сказки-повести А. Милна является мальчик, Кристофер Робин, и его друзья, игрушки животные

В сказках ярко и точно показаны нравы и быт старой Англии. Само же сказочное пространство обычно отграничено от действительности, и тем необычнее упоминание и описание конкретного географического места [24].

Автор нередко вовлекает читателя в собственную игру с определенными правилами, что, несомненно, привлекает внимание читателя. Например, в сказке А. Милна «Винни Пух» автор передаёт детское восприятие мира, стремление подражать взрослым, ошибки правописания. Нередко в авторских сказках встречаются автобиографические данные об их создателе А. Милн использовал факты из своей жизни, а именно некоторые эпизоды своего общения с сыном [14].



## ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

В первой главе были рассмотрены основные вопросы, связанные с понятиями переводческая стратегия, переводческие действия и переводческие трансформации. Были рассмотрены классификации переводческих трансформаций в целом, а также отдельно были рассмотрены классификации лексических трансформаций и грамматических трансформаций. Были выявлены основные этапы стратегии перевода. На основании анализа собранного материала были выделены следующие ключевые аспекты:

1. Существует проблема определения понятия «стратегия перевода» в теории перевода, так как нет единого определения данного термина.

2. Стратегии перевода разрабатываются в ходе трёх этапов работы с текстом, а именно в ходе предпереводческого анализа, аналитического вариативного поиска и анализа результатов перевода.

3. Специфика детской литературы влияет на процесс перевода детской художественной литературы. Главная особенность детской литературы – возраст реципиента.

4. Отличительная функция детской литературы – дидактическая функция. Это выражается в следующих особенностях текста: текст детского произведения направлен на развитие у детей родного языка, текст находится на грани художественного и информативно-познавательного повествования. Необходимо обязательно учитывать дидактическую функцию для создания адекватного перевода.

## ГЛАВА 2 СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ПРИМЕРЕ СКАЗКИ А. МИЛНА «ВИННИ ПУХ И ВСЕ, ВСЕ, ВСЕ»

### 2.1 Сравнительный анализ переводов сказки А. Милна «Винни Пух и все, все, все»

В данной главе были рассмотрены особенности английской сказки, на примере сказки А. Милна «Винни Пух и все, все, все», написанной в 1926 году, а также будет проведён анализ трёх известных переводов, выполненных Б.В. Заходерм в 1958 году, В. А. Вебером в 1999 году, В. П. Рудневым и в 1996 году. На основании полученных данных будет сделан вывод о том, как изменилась стратегия перевода детской литературы.

Исследуемый объём текста составил 755 страниц. Было отобрано 100 примеров.

Рассмотрим анализ переводов сказки А. Милна «Винни Пух и все, все, все»

Обратимся к таблице 1.

Таблица 1 – Анализ вариантов перевода имён персонажей

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
Winnie-the-Pooh	Вини-Пух	Вини-Пух	Вини-Пух
Переводческая трансформация	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
Rabbit	Кролик	Кролик	Кролик
Переводческая трансформация	Эквивалент	Эквивалент	Эквивалент
Baby Roo	Крошка Ру	Крошка Ру	Бэби Ру
Комментарий	Калькирование	Калькирование	Транскрипция
Kanga	Кенга	Кенга	Канга
Переводческая трансформация	Транскрипция	Транскрипция	Транслитерация
Eeyore	Иа-Иа	ИА	ИЁ
Переводческая	эквивалент	эквивалент	эквивалент

трансформация			
Owl	Сова	Сова	Сыч
Комментарий	Функциональный эквивалент имени собственного Персонаж становится женского рода	Функциональный эквивалент имени собственного Персонаж становится женского рода	Функциональный эквивалент имени собственного. Сохранён мужской род персонажа
Woozle Wizzle	Бука Бяка	Вузлы Вязлы	Woozle Wizzle
Комментарий	Целостное преобразование	Транслитерация	Без перевода

Вывод по таблице: При переводе имён персонажей переводчики используют такие приёмы как транслитерация и транскрипция. Например, перевод персонажа Kanga – Б. В. Заходер и В. А. Вебер используют приём транскрипции, В. П. Руднев использует транслитерацию. В процессе перевода персонажа Owl, Б. В. Заходер и В. А. Вебер используют эквивалент «Сова» и меняют род персонажа, в английской традиции персонажи-животные обычно мужского рода. В. П. Руднев сохраняет мужской род и переводит персонажа, как Сыч. Однако имена некоторых персонажей В. П. Руднев оставляет без перевода и использует вариант оригинала, поэтому у читателя-ребёнка может возникнуть трудность с прочтением и пониманием таких персонажей как Woozle Wizzle, Neffalump, так как от читателя требуется знание английского языка.

Обратимся к таблице 2.

Таблица 2 – Анализ вариантов перевода названий глав

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
Chapter One In Which We Are Introduced to Winnie the Pooh and Some Bees and the Stories Begin	Глава первая, в которой мы знакомимся с Винни-Пухом и несколькими пчёлами	Глава 1, в которой нас знакомят с Винни- Пухом и пчёлами, с чего и начинаются все истории	Глава 1. Пчёлы
Переводческая трансформация	грамматическая замена; опущение	Синтаксическое уподобление	Смысловое развитие
Chapter Three In Which Pooh and Piglet Go Hunting and Nearly Catch a Woozle	Глава третья, в которой Пух и Пятачок отправились на охоту и чуть-чуть	Глава 3, в которой Пух и Хрюка охотятся и едва не ловят Вузлу	Глава 3. Woozle

	не поймали Буку		
Chapter Five In Which Piglet Meets a Heffalump	Глава пятая, в которой Пятачок встречает Слонопотама	Глава 5, в которой Хрюка встречает Хоботуна	Глава 5. Heffalump
Переводческая трансформация	Синтаксическое уподобление	Синтаксическое уподобление	нет

Переводы глав, выполненные Б.В. Заходером и В.А. Вебером схожи и близки по смыслу с оригиналом, сохранена длина названия глав – используется синтаксическое уподобление. Б.В. Заходер и В.А. Вебер передают каламбур и особенности детского произношения при переводе главы 7 с помощью приёма компенсация, «Ехротитон» Б.В. Заходер передаёт как «искспедиция», В.А. Вебер - иксшпедиция. Перевод В.П. Руднева сокращён до одного слова, переводчик использует приём смыслового развития. Однако некоторые главы не переведены, поэтому у читателя-ребёнка могут возникнуть сложности с пониманием глав 3. Woozle и 5 Heffalump. В. А. Руднев

Обратимся к таблице 3.

Таблица 3 – Анализ описания персонажей

1. Winnie-the-Pooh			
Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
bear of a little brain; he hasn't any brain; pulp in his head	глупенький мишка; глупый бедный медвежонок; опилки в голове	мишка со слабеньким умишком; глупый медвежонок; совсем глупенький	глупый старый медведь; медведь без мозгов; медведь весьма умеренных умственных способностей; медведь с низким интеллектуальным коэффициентом
2. Eeyore			
THE Old Grey Donkey, Eeyore	Старый серый ослик Иа-Иа	Старый серый ослик Иа	Старый серый Осел И-ё

Вывод: Б.В. Заходер и В.А. Вебер используют уменьшительно-ласкательные суффиксы и создают добрый образ медвежонка и ослика, переводчики используют приём компенсации, чтобы создать добрый образ

персонажей. При этом стоит отметить, что использование уменьшительно-ласкательных суффиксов характерно при общении с детьми. Описание персонажей у В.П. Руднева обладает противоположной негативной коннотацией.

Обратимся к таблице 4.

Таблица 4 – Анализ передачи звуков при переводе

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А. Вебер	В.П. Руднев
Crack !	ТРРАХ!	Раздался громкий треск!	—
Переводческая трансформацию	эквивалент	Описательный перевод	Опущение
Tut-tut	Тц-тц-тц!	Ой, ой, ой	Тц-тц-тц
Переводческая трансформация	Эквивалент	Эквивалент	Эквивалент
Christopher - <b>ow!</b> - Robin	Кристофер - <b>ай!</b> - Робин!	Кристофер... <b>ой!</b> Робин!	Кристофер — <b>Оу</b> — Робин
Переводческая трансформация	Эквивалент	Эквивалент	Эквивалент
And then, all of a sudden, he said " <b>Pop!</b> " just as if a cork were coming out of bottle.	И вдруг - совсем-совсем вдруг - он сказал: - <b>Хлоп!</b> - точь-в-точь как говорит пробка, когда она вылетает из бутылки.	И вдруг, неожиданно для всех, <b>раздался громкий хлопок</b> , как бывает, когда пробка вылетает из бутылки	И потом неожиданно он говорит: « <b>Оп!</b> », совершенно как вылетающая из бутылки пробка
Переводческая трансформация	Эквивалент	Описательный перевод	Эквивалент
" <b>Hush!</b> " said Piglet to Kanga.	<b>Тсс!</b> - сказал Пятачок Кенге	<b>Ш-ш-ш!</b> — обернувшись, предупредил Хрюка Кенгу.	« <b>Тихо!</b> », сказал Поросенок Канге
Переводческая трансформация	эквивалент	эквивалент	Смысловое развитие

Вывод по таблице: При передаче звуков переводчики используют такие приёмы, как описательный перевод, а также приём компенсации. Стоит отметить, что В. А. Вебер чаще прибегает к описательному переводу. В. П. Руднев опускает перевод некоторых звуков, таким образом снижается эмоциональное воздействие на читателя. Он также сохраняет

вариант оригинал, что может представлять сложность для читателя, который не владеет английским языком.

Обратимся к таблице 5.

Таблица 5 – Анализ первой главы

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
The only way of coming downstairs, but sometimes he feels that there really is another way, if only he could stop <b>bumping</b> for a moment and think of it.	Иногда ему, правда, кажется, что можно бы найти какой-то другой способ, если бы он только мог на минутку перестать <b>бумкать</b> и как следует сосредоточиться. Но увы - сосредоточиться-то ему и некогда.	Хотя иногда ему кажется, что должен быть и другой. И он бы догадался, что это за способ, если б его перестали <b>колотить затылком о ступени</b> и дали хоть чуточку подумать.	Это, насколько он знает, единственный способ спускаться вниз; правда, иногда он чувствует, что на самом деле можно найти другой способ, если только остановиться, перестать на секунду <b>делать bump</b> и сосредоточиться.
Переводческая трансформация	Калькирование	Описательный перевод	Лексическая замена
"Oh, help!" said Pooh	<b>Мама!</b> - крикнул Пух	- <b>На помощь!</b> - крикнул Пух!	<b>Ох, на помощь!</b> сказал Пух
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Дословный перевод	Дословный перевод
He was getting rather tired by this time, so that is why he sang a <b>Complaining Song</b>	По правде говоря, Пух уже порядком устал, поэтому <b>Пыхтелка</b> получилась такая жалобная.	К тому времени он уже подустал, а потому <b>пел очень жалостным голоском</b>	К тому времени он начал уставать, потому-то он и пел <b>ЖАЛОБНУЮ ПЕСНЮ</b>
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Описательный перевод	Дословный перевод
Now, if you have a green balloon, they might think you were only <b>part of the tree</b>	И вот, значит, если шар будет зеленый, они могут <b>подумать, что это листик</b>	Если у тебя зеленый шарик, они могут подумать, <b>что ты - часть дерева</b>	Если у тебя зеленый шар, они могут подумать, <b>что это просто часть леса</b>
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Дословный перевод	Генерализация слова tree

Вывод по таблице: Из таблицы 5, мы видим, что в некоторых примерах переводчики расходятся в выборе переводческой стратегии. Например, выражение «Complaining Song» переводчики передают на русский язык с помощью целостного преобразования, описательного перевода и синтаксического уподобление. Однако смысловое содержание

не нарушено, и ребёнок может понять о чём идёт речь в тексте. В одном из примеров В.П.Руднев частично сохраняет вариант оригинала – «делать bump» и использует лексическую замену. В данном примера, мы можем говорить о том, что перевод не адаптирован под детское восприятие.

Обратимся к таблице 6.

Таблица 6 – Анализ второй главы

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
"Ow!" cried Pooh. "You're hurting!"	- Ой-ой-ой! <b>Больно!</b>	Ой! — вырвалось у Пууха. — <b>Мне же больно!</b>	Ой!», закричал Пух. <b>«Оторвешь!»</b>
Переводческая трансформация	Грамматическая замена	Грамматическая замена	Смысловое развитие
"It all comes," said Rabbit sternly, "of <b>eating too much</b> "	Нет, все из-за того, что кто-то <b>пожадничал!</b> – строго сказал Кролик.	Вот что происходит, когда некоторые <b>не знают меры в еде,</b> - с упреком заметил Кролик.	Это все из-за того», говорит Кролик неумолимо, <b>«когда едят слишком много».</b>
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Антонимический перевод	Синтаксическое уподобление
We shall have to wait for you to <b>get thin</b> again.	Выход один, - сказал он, - нужно подождать, пока ты <b>опять похудеешь</b>	Тогда остается одно. Нам придется подождать, пока <b>он похудеет.</b>	Тогда», говорит Кристофер Робин, «есть только одна вещь, которую мы можем сделать. Надо подождать, пока <b>ты снова похудеешь».</b>
Переводческая трансформация	замена части речи	Замена части речи	Замена части речи; добавление.
What about <b>meals</b>	А как же <b>обедать?!</b>	А как насчет <b>еды?</b>	А что я буду <b>есть?</b>
Переводческая трансформация	конкретизация	генерализация	замена части речи

В некоторых примерах, переводчики используют различные переводческие трансформации, но смысл содержания не утрачивается. В 4 примере таблицы переводчики используют различные трансформации: Б. Заходер конкретизирует слово «meal» словом «обедать» с более узким значением, В. Руднев использует грамматическую трансформацию и меняет английское существительное на глагол «есть» в переводе.

Обратимся к таблице 7.

Таблица 7 – Анализ третьей главы

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
Next to his house was a piece of broken board which had: “ <b>TRESPASSERS W</b> ”	А рядом с домом стоял столбик, на котором была прибита поломанная доска с надписью, и тот, кто умел немножко читать, мог прочесть: <b>Посторонним В</b>	Рядом с буком стоял столб с прибитой к нему сломанной доской, на которой сохранилась часть надписи: <b>«ПОСТОРОННИМ В...»</b>	Прямо возле дома находился кусок сломанной доски, на котором значилось: <b>«Нарушитель Г»</b>
Переводческая трансформация	Калькирование	Калькирование	Калькирование; грамматическая замена
Pooh was walking round and round in a circle, thinking of something else, and when Piglet called to him, <b>he just went on walking.</b>	Пух медленно шел куда-то, внимательно глядя себе под ноги, и так глубоко задумался, что, когда Пятачок окликнул его, <b>он и не подумал остановиться.</b>	Медвежонок ходил по кругу, думая о чём-то своём, и <b>продолжал кружить</b> , даже когда Хрюка позвал его.	Пух ходил по кругу, думая о чем-то своем, и, когда Поросенок окликнул его, <b>он даже не остановился.</b>
Переводческая трансформация	Антонимический перевод	Синтаксическое уподобление; грамматическая перестановка	Антонимический перевод
" <b>Hallo!</b> " said Piglet, "what are you doing?"	Эй, Пух! - закричал Пятачок. - <b>Здорово</b> , Пух! Ты что там делаешь?	<b>Привет!</b> - крикнул Хрюка. - Ты чего тут делаешь?	« <b>Хэлло</b> », сказал Поросенок, «что ты делаешь?»
Переводческая трансформация	Конкретизация	Конкретизация	Транслитерация

Вывод по таблице: Из первого примера мы видим, что Б. В. Заходер и В. А. Вебер сохраняют замысел автора и передают недосказанность фразы с помощью приёма калькирование. Читатель может легко догадаться, какую фразу подразумевает автор произведения. В.П. Руднев использует грамматическую замену и меняет смысловое содержание. Стоит отметить разный подход переводчиков к передаче приветствия, В.



А. Вебер и Б. В. Заходер используют эквиваленты, а Руднев использует приём транслитерации, что может вызвать трудность с пониманием текста у ребёнка.

Обратимся к таблице 8.

Таблица 8 – Анализ четвёртой главы

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
Through <b>copse</b> and <b>spinney</b> marched Bear	Винни шагал мимо <b>сосен</b> и <b>елок</b>	Средь <b>елок</b> и <b>лиственниц</b> маршировал Винни-Пух	Сквозь <b>рощу</b> и <b>подлесок</b> шествовал Медведь
Переводческая трансформация	конкретизация	конкретизация	эквивалент
For it was in the <b>Hundred Acre Wood</b> that Owl lived.	потому что именно там, в <b>Дремучем Лесу</b> , жила Сова.	он добрался до <b>Столетнего Леса</b> , где жила Сова.	Ибо именно в <b>Сто-Акровом Лесу</b> жил Сыч.
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Смысловое развитие	Калькирование
PLES RING IF AN RNSER IS REQIRD.	ПРОШУ НАЖАТЬ ЭСЛИ НЕ АТКРЫВАЮТ	"ПАЖАЛСТА, ЗВАНИТИ, ЕСЛЕ НУЖИН АТВЕТ"	PLES RING IF AN RNSER IS REQIRD
Переводческая трансформация	компенсация	компенсация	
PLEZ CNOKE IF AN RNSR IS NOT REQID.	ПРОШУ ПАДЕРГАТЬ ЭСЛИ НЕ АТКРЫВАЮТ	ПАЖАЛСТА, СТУЧИТИ, ЕСЛЕ АТВЕТ НИНУЖИН	PLEZ CNOKE IF AN RNSR IS NOT REQID
Переводческая трансформация	компенсация	компенсация	

Вывод:

Переводчики сходятся в выборе переводческих трансформаций, например, в использовании приёма конкретизация. Приём конкретизации в данном случае позволяет ребёнку узнать об окружающем мире, а также расширить свой словарный запас. Б. В. Заходер и В. А. Вебер прибегают к приёму компенсация, чтобы передать орфографические ошибки в оригинале. С помощью этого приёма переводчики приближают текст к ребёнку и передают типичные детские ошибки.

Обратимся к таблице 9.

Таблица 9 – Анализ пятой главы

оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
And then he said, "How shall we do it?" and Pooh said, "That's just it. How?"	- А потом он сказал: - А как мы это сделаем? И Пух сказал: - <b>В этом-то вся соль: как?</b>	А как мы соорудим эту западню?  — <b>В этом-то и дело. Как?</b>	« <b>Как же мы это сделаем?</b> », а Пух говорит:  « <b>То-то и оно! Как?</b> »
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Целостное преобразование	Целостное преобразование
It had <b>HUNNY</b> written on it, but, just to make sure, he took off the paper cover	На горшке было написано " <b>М и о т</b> ", но, чтобы удостовериться окончательно, Винни-Пух снял с него бумажную крышку и заглянул внутрь	Хотя на боку было написано « <b>МИОТ</b> », Пух снял бумажную крышку и заглянул в горшок	На ней было написано « <b>МЁТ</b> », но, чтобы убедиться, он снял бумажную крышку и заглянул внутрь
Переводческая трансформация	компенсация	компенсация	компенсация
"Oh! . . . I think Heffalumps come <b>if you whistle.</b> "	- Ох... А я думал, Слонопотамы <b>идут на свист.</b>	— А-а-а..! Я-то думал, что Хоботуны <b>идут на свист.</b>	«О, я думаю, Heffalump'ы <b>идут, если посвистеть.</b> ».
Переводческая трансформация	Грамматическая замена	Грамматическая замена	Дословный перевод

Б. В. Заходер и В. А. Вебер прибегают используют компенсацию, чтобы передать детские ошибки орфографические ошибки. Стоит отметить, что переводчики также используют приём целостного преобразования с целью адаптации текста.

Обратимся к таблице 10.

Таблица 10 – Анализ шестой главы

оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
He turned and walked slowly down the stream for twenty yards, splashed across it, and walked slowly back on the other side.	Он повернулся и медленно побрел вдоль берега вниз по течению. Пройдя метров двадцать, он перешел ручей вброд и так же медленно побрел обратно по другому берегу.	Он повернулся, медленно прошёл двадцать ярдов по течению, пересёк ручей и так же медленно вернулся назад по другому берегу	Он повернулся отошел от воды, медленно спустился на двенадцать ярдов вниз по ручью, бултыхнулся в него, переплыл на другую сторону и медленно пошел назад по другому берегу.
Переводческая трансформация	Членение предложений	синтаксическое уподобление	синтаксическое уподобление
<b>The first thing</b> Pooh did was to go to the cupboard to see if he had <b>quite a small jar</b> of honey left;	<b>Пух первым делом подошел к буфету,</b> чтобы удостовериться, есть ли у него подходящий, <b>не особенно большой горшочек с медом.</b>	<b>Первым делом Пух залез в буфет,</b> чтобы посмотреть стоит ли там <b>маленький горшочек мёда</b>	<b>Первое, что сделал Пух,</b> это пошел к буфету посмотреть, не осталось ли там <b>достаточно маленькой банки меду</b>
Переводческая трансформация	Грамматическая перестановка; антонимический перевод	Перестановка	Дословный перевод
"That would not be a <b>good plan.</b> "	Это ты <b>плохо придумал</b>	Это <b>не самая удачная идея</b>	<b>Нет, так не пойдет</b>
Переводческая трансформация	Замена части речи	конкретизация	Целостное преобразование
Naturally <b>it takes a good deal of pencil</b> to say a long thing like that."	Я не посчиталась с <b>расходом графита.</b>	Сам понимаешь, на такую надпись <b>ушла большая часть карандаша.</b>	Естественно, чтобы написать такую длинную вещь, <b>карандаша пошло порядочно</b>
Переводческая трансформация	Смысловое развитие; замена типа предложения	Смысловое развитие; добавление	Смысловое развитие; перестановка членов предложения
he would like to be the first one to give a present, just as if he had thought of it <b>without being told by anybody</b>	ему хотелось первым преподнести Ослику подарок, как будто он, Пятачок, сам вспомнил про его день рождения, <b>без</b>	Ему хотелось, чтобы первый подарок Иа получил именно от него, и все выглядело бы так, будто он сам, <b>без всякого напоминания</b> знал,	он думал, что он как будто окажется первым, кто подарил подарок и как будто он подумал об этом сам, <b>без всякой подсказки.</b>

	<b>всякой подсказки</b>	когда у ослика день рождения	
Переводческая трансформация	Грамматическая замена	Грамматическая замена	Грамматическая замена

Из таблицы мы видим, что переводчики используют грамматические замены, чтобы избежать нарушения логики и структуры русского предложения. Благодаря приёму смысловое развитие, Заходер, Вебер и Руднев точнее передают смысл содержания оригинала и адаптируют текст для русскоговорящего читателя.

Обратимся к таблице 11.

Таблица 11 – Анализ седьмой главы

оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
"You can't be Roo," he said, "because I've just seen Roo playing in Rabbit's house."	«Конечно, ты не Ру», - сказал он, - потому что я только что видел Ру в гостях у Кролика. Они там играют	Ты не можешь быть Ру, потому что я только видел, как Ру играет в домике Кролика.	«Ты не можешь быть Ру», сказал он, «потому что я только что видел Ру, играющим в доме у Кролика».
Переводческая трансформация	Членение предложений; грамматическая замена	Членение предложений	Синтаксическое уподобление
"I wonder who it can be."	Интересно, кто это все же может быть?	Интересно, кто же он?	«Интересно, кто это может быть?»
Переводческая трансформация	Грамматическая замена	Грамматическая замена	Грамматическая замена
Henry Pootel wriggled out of Kanga's arms and jumped to the ground	Генри Пушель вывернулся из <b>объятий</b> Кенги и прыгнул <b>вниз</b>	И тут Пухель вывернулся из <b>передних лап</b> Кенги и спрыгнул на <b>пол</b> .	Генри Путль вырвался <b>из рук</b> Канги и прыгнул на <b>землю</b>
Переводческая трансформация	Смысловое развитие; генерализация	Эквивалент; конкретизация	Дословный перевод; эквивалент

Вывод по таблице: Б.В. Заходер и В.А.Вебер прибегают к грамматическим заменам, сопровождающимся членением предложений. Таким образом, конструкция предложений на русском языке более простая и понятная читателю. Ребёнку легче понять смысловое содержание.

Обратимся к таблице 12.

Таблица 12 – Анализ восьмой главы

оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
Chapter 8 ...in which Christopher Robin leads an expotition to the north pole	Глава восьмая, в которой Кристофер Робин организует “искпедицию” к Северному полюсу	Глава 8, в которой Кристофер Робин возглавляет Иксшпедицию к Северному Полюсу	Глава VIII. СЕВЕРНЫЙ ПОЛЮС
Переводческая трансформация	компенсация	компенсация	Смысловое развитие
Christopher Robin was sitting outside his door, putting on his <b>Big Boots</b>	Кристофер Робин сидел у порога, натягивая свои <b>Походные Сапоги</b>	Кристофер Робин сидел на пороге своего дома и надевал <b>большие сапоги.</b>	Кристофер Робин сидел перед дверью своего до-ма и надевал <b>Большие Бутсы.</b>
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Дословный перевод	Калькирование
The Piglet was sitting on the ground at the door of his house blowing happily at a dandelion, and wondering <b>whether it would be</b> this year, next year, some time or never.	Пятачок сидел на земле и гадал на ромашке, выясняя - любит, не любит, плюнет или поцелует	Поросёнок, усевшись на земле у двери, сосредоточенно дул на одуванчик, чтобы определить, когда сбудется его <b>желание</b> — в этом году, в следующем, когда-нибудь или никогда.	Поросенок сидел на земле около двери свое-го дома, с энтузиазмом дуя на одуванчик, и гадая, <b>произойдет ли это</b> в этом году, в следующем, про-изойдет ли вообще когда-нибудь или никогда не произойдет
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Дословный перевод; смысловое развитие	Дословный перевод
We can look for the North Pole, or we can play ' <b>Here we go gathering Nuts and May</b> ' with the end part of an ants' nest.	Можете искать Северный Полюс, а можете играть в " <b>Сиди, сиди, Яша</b> " на муравейнике	Мы можем искать Северный Полюс или мы можем <b>водить хоровод</b> вокруг муравейника	Мы можем искать Северный Полюс или мы можем играть в « <b>Бояре, а мы к вам пришли</b> » с хвостовой частью этого муравейника
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Целостное преобразование	Целостное преобразование

Вывод по главе: Б. В. Заходер и В. А. Вебер используют приём компенсация, чтобы передать детское восприятие сложных слов, и возможные ошибки в произношении таких трудных слов, как «экспедиция». В. П. Руднев никак не передаёт идею автора, он использует приём смыслового развития и сокращает главу до 1 слова. Стоит отметить,

что переводчики используют приём целостного преобразования, с целью адаптации текста для читателя, так как игра «Nuts and May» является частью реалий другой культуры.

Обратимся к таблице 13.

Таблица 13 – Анализ девятой главы

оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
He had had a tiring day.	Накануне он очень устал	Накануне у Пуха выдался трудный день	У него был трудный день
Переводческая трансформация	добавление	добавление	Дословный перевод
"This is Serious," said Pooh. "I must have an Escape."	Положение серьезное, - сказал Пух, - надо искать спасения.	Положение серьёзное, — Пух сразу всё понял. — Пора спастись	«Это Серьезно», сказал Пух. «Я должен предпринимать Бегство».
Переводческая трансформация	Добавление; смысловое развитие	Добавление; грамматическая замена	Дословный перевод
"It's a Missage," he said to himself, "that's what it is."	Это Спасание, - сказал он, - вот что это такое	Это паслание, вот что это такое, — сказал он себе	«Это Писка», сказал он себе, «вот что это такое»
Переводческая трансформация	Компенсация	Перестановка; опущение	Компенсация
He was just beginning to say that it was all right now, when he found that it wasn't, so after a short drink, which he didn't really want, he waded back to Christopher Robin.	И он было уже хотел сказать, что все в порядке, когда обнаружил, что не все, и <b>после непродолжительного купания</b> он вброд вернулся к Кристоферу Робину	Первым забрался на него Пух, уже собрался сказать, что всё в порядке, <b>но тут зонтик особенно сильно накренился, и Пух оказался в воде, часть которой попала в рот,</b> и ему пришлось её проглотить, хоть жажда его и не мучила.	Пух вошел в него и уже начал говорить, что все в порядке, когда обнаружилось, что это не так, поэтому <b>после непродолжительного питья,</b> к которому он на самом деле вовсе не стремился, Пух прибрел обратно к Кристоферу Робину
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Описательный перевод	Дословный перевод

Вывод по таблице: В четвёртом примере мы видим, что подходы переводчиков к переводу отличаются. Б. В. Заходер использует приём смыслового развития и раскрывает смысл оригинала, В. А. Вебер передаёт

идею автора с помощью описательного перевода, а В. П. Руднев использует дословный перевод. Однако читатель может неправильно понять смысл предложения в переводе В.П. Руднева.

Ниже представлена сравнительная диаграмма переводческих трансформаций в переводе Б. В. Заходера.

Обратимся к диаграмме 1.



Диаграмма 1 – Переводческие трансформаций в переводе Б. В. Заходера

Из диаграммы мы можем сделать вывод, что в процессе переводе Б. В. Заходер в большей степени прибегал к таким лексическим

трансформациям, как смысловое развитие, компенсация, целостное преобразование. Благодаря данным лексическим трансформациям, переводчик адаптирует текст под детское восприятие. Благодаря приёму смыслового развития ребёнок легче понимает содержания текста, а приём компенсации позволяет приблизить текст к ребёнку. Среди грамматических трансформаций мы можем выделить приём грамматической замены.

Ниже представлена сравнительная диаграмма переводческих трансформаций в переводе В. А. Вебера.

Обратимся к диаграмме 2.



Диаграмма 2 – Переводческие трансформаций в переводе В. А. Вебера



Из данной диаграммы можно выделить такие грамматические трансформации, как синтаксическое уподобление и грамматические замены. Переводчик использует грамматические замены с целью адаптации текста и сохранению норм переводящего языка. Использование таких приёмов, как смысловое развитие, и компенсация приближают текст к ребёнку.

Ниже представлена сравнительная диаграмма переводческих трансформаций в переводе В. П. Руднева.

Обратимся к диаграмме 3.



Диаграмма 3 – Переводческие трансформаций в переводе В.П. Руднева

Из диаграммы мы видим, что самые распространённые трансформации в переводе В. П. Руднева – синтаксическое уподобление, смысловое развитие. Однако приёмы синтаксического уподобления и смыслового развития в данном случае не адаптируют и приближают текст к читателю. Переводчик руководствуется стратегией форенизации и старается сохранить элементы оригинала с помощью транскрипции, транслитерации, синтаксического уподобления и частичного сохранения текста оригинала.

Обратимся к диаграмме 4, в которой представлен сопоставительный анализ лексических трансформаций.

Обратимся к диаграмме 4.

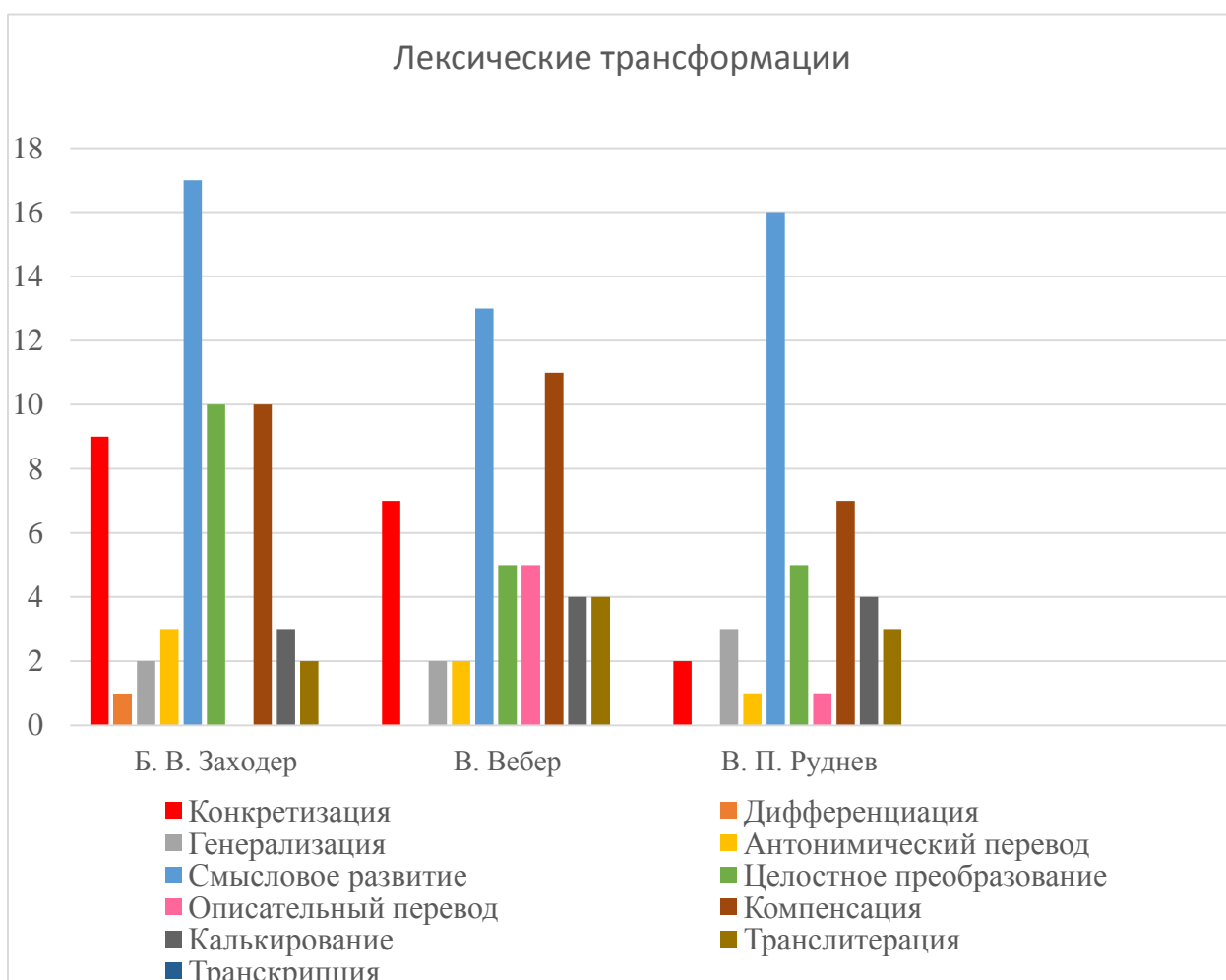


Диаграмма 4 – Лексические трансформации

Согласно данным сопоставительной диаграммы наиболее распространёнными лексическими трансформациями являются смысловое развитие, генерализация и конкретизация. В. П. Руднев чаще прибегает к таким переводческим трансформациям как транскрипция. Транслитерация и калькирование. Следовательно, мы можем сделать вывод, что переводчик придерживается стратегии форенизации. Переводчики часто прибегают к использованию смыслового развития, однако, такой высокий показатель использования данной трансформации в переводе В. Руднева обусловлен подходом переводчика к переводу названий глав.

Обратимся к диаграмме 5, в которой представлен сопоставительный анализ лексических трансформаций.

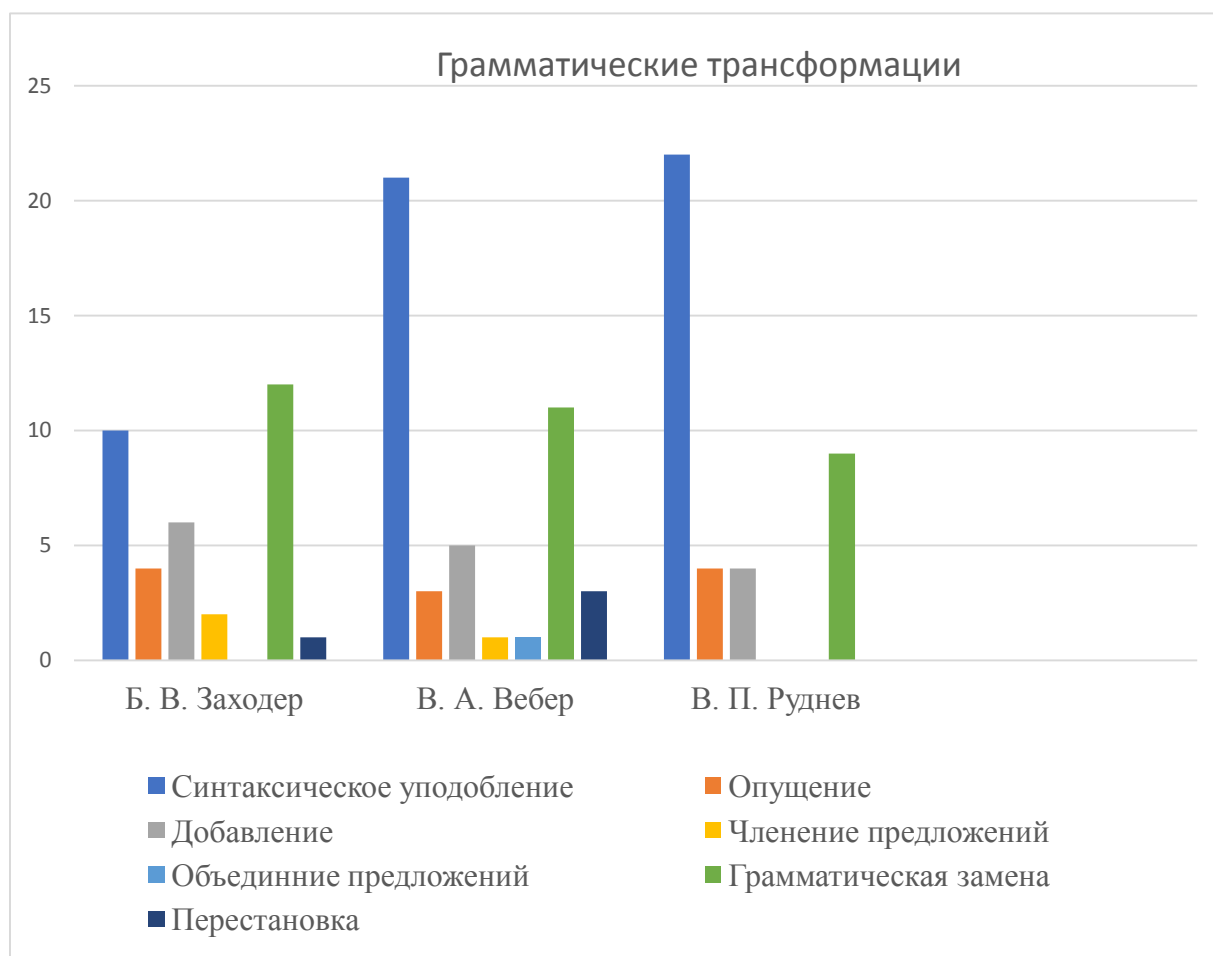


Диаграмма 5 –Грамматические трансформации

Согласно данным сопоставительной диаграммы наиболее распространёнными грамматическими трансформациями являются синтаксическое уподобления и грамматическая замена. В. А. Вебер и В. П. Руднев практически в равной степени используют приём синтаксического уподобления. Однако в переводе Вадима Руднева предложения часто звучат неестественно для структуры русского языка.

Опираясь на полученные результаты. Мы можем выделить следующие стратегии перевода детской британской литературы на русский язык:

1. Стратегия воспитательного аспекта, включает в себя приёмы смыслового развития и целостного преобразования. Данные приёмы были использованы с целью полного понимания истории каждой главы. Таким образом ребёнок легче усваивает мораль истории.

2. Стратегия развития речи (речеразвивающая стратегия), включает в себя приёмы конкретизации, грамматических замен частей речи. Переводчик прибегает к конкретизации слов с широкой семантикой, выбирает синонимы к слову оригинала, тем самым ребёнок пополняет свой словарный запас.

3. Стратегия доместикации позволяет приблизить текст к читателю, ребёнок легче погружается в атмосферу сказки и лучше усваивает смысловое содержание истории.

4. Стратегия форенизации позволяет ребёнку получить новые сведения об окружающем мире, читатель узнаёт о реалиях и особенностях другой культуры.

Однако, следует отметить, что несколько стратегий могут сочетаться в одном произведении. Например, как в исследуемом в данной работе произведении А. Милна «Винни Пух и все, все, все». В зависимости от

конкретного произведения переводчик может выбрать одну или две стратегии перевода.

По итогам нашего исследования были разработаны следующие рекомендации практикующим переводчикам:

1. Переводчик детской литературы должен ознакомиться с основными функциями детской литературы.

2. Переводчик детской литературы должен иметь представление о классификации детской литературы, с целью правильного выбора переводческой стратегии и трансформации с учётом возрастных особенностей читателя.

3. При выборе лексических единиц переводчик должен руководствоваться тем, что для детской литературы характерна нейтральная лексика, однако выбор лексических единиц должен быть направлен также и на освоение ребёнком родного языка.

4. Переводчику детской литературы нужно подходить к переводу литературы для детей, как к переводу художественного текста. Авторы детских произведений также, как и авторы произведений для взрослых, используют в своих произведениях различные художественные тропы, игру слов, юмор, а также различные стихи, песенки, рифмы.

5. Переводчику важно владеть знаниями о стратегиях перевода детской литературы и выбирать переводческую стратегию и приёмы, исходя из этих стратегий, опираясь на исходное коммуникативное задание, заложенное автором оригинала.

## ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Исходя из данных, полученных в результате сравнения вариантов перевода книги «Винни Пух», выполненных Б.В. Заходером, В.А.Вебер, В. В.П. Рудневым, мы сделали следующие выводы:

1. Перевод детской британской литературы имеет свою специфику. В процессе перевода у переводчика могут возникнуть сложности с переводом имён персонажей-животных, так как в английской сказке традиционно персонажи-животные мужского рода. Нередко авторы детских произведений дают персонажам вымышленные имена, в таком случае переводчик использует такие лексические трансформации, как транскрипция транслитерация и приём целостного преобразования.

2. При переводе текста детской литературы переводчик должен учитывать возрастные особенности читателя и подбирать нейтральную, понятную данной возрастной группе читателей, лексику. Однако переводчик должен учитывать познавательную функцию детской литературы и помнить о том, что детская литература также направлена на развитие речи у ребёнка. Следовательно, переводчику необходимо использовать такие лексические трансформации, как конкретизация и целостное преобразование.

3. Стратегия перевода книги «Винни Пух» незначительно изменилась с середины двадцатого века (перевод Бориса Заходера) и до конца двадцатого века (перевод Виктора В.А. Вебера). При решении переводческих задач переводчики нередко сходятся в выборе переводческих приёмов. Однако, перевод В.П. Руднева, выполненный в конце двадцатого века в 1996 имеет свои особенности, такие как: сохранение варианта оригинала, опущения, синтаксическое уподобление и приём транслитерации и транскрипции. Таким образом перевод В. П. Руднева в меньшей степени приближен к читателю, чем перевода Б.В.

Заходера, выполненный в 1958, и перевод В. А. Вебера, выполненный в 1999 году.

4. Среди стратегий перевода детской британской литературы на русский язык можно выделить следующие основные стратегии: стратегия воспитательного аспекта, стратегия развития речи, стратегия доместикации и стратегия форенизации.

5. На основании выводов, сделанных во 2 главе нашего исследования, были составлены практические рекомендации для переводчиков, работающих с детской литературой: переводчик должен быть знаком с основными функциями детской литературы, классификацией детской литературы и основными стратегиями перевода детских произведений, переводчику следует выбирать нейтральные лексические единицы в процессе перевода.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данной работы являлось выявление стратегий перевода детской британской литературы. Изучив разные подходы учёных к определению понятия «стратегия перевода», мы пришли к выводу, что стратегия перевода представляет собой алгоритм переводческих действий, направленный на решение конкретных задач.

Мы также изучили особенности детской художественной литературы и пришли к следующим выводам:

1) отличительной чертой детской литературы является возраст реципиента;

2) главная функция детской литературы – дидактическая функция. Следовательно, назначение детской литературы – дать представление ребёнку об универсальных ценностях и моральных нормах;

3) текст детской литературы находится на границе художественного и познавательного текста. Благодаря чтению художественной литературы ребёнок пополняет свой словарный запас и узнаёт об окружающем его мире.

Рассмотрев основные функции и особенности детской литературы, мы пришли к выводу, что стратегии перевода детской литературы также имеют свои особенности и могут использоваться в сочетании друг с другом в зависимости от текста произведения. Учитывая эти особенности, мы разработали практические рекомендации практикующим переводчикам детской литературы.

Мы также сравнили переводы рассказов для детей А. Милна «Винни Пух и все, все, все» и пришли к выводу, что стратегия перевода с середины двадцатого века и до конца двадцатого века незначительно изменилась. Переводчики используют различные лексические и грамматические трансформации, чтобы адаптировать для читателя-ребёнка. В.А. Вебер и Б.



В. Заходер придерживаются стратегии доместикации и используют такие приёмы, как смысловое развитие, целостное преобразование, конкретизация и генерализация. Благодаря данной стратегии текст перевода адаптирован для читателя, ребёнок легче понимает смысл истории. В. П. Руднев придерживается стратегии форенизации и использует такие приёмы как, калькирование, транслитерация, транскрипция, переводчик также оставляет элементы оригинала в переводе.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1) Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева. – Москва : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
- 2) Алимов В. В. Теория перевода, Перевод в сфере профессиональной коммуникации: / В. В. Алимов. – Москва : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
- 2) Арзамасцева И. Н. Детская литература / И. Н. Арзамасцева, Николаева С.А. – Москва : Академия, 2005. – 577 с.
- 3) Архипов А. Ф. Практический самоучитель с немецкого языка на русский / А.Ф. Архипов. – Москва : Высшая школа, 1991. – 225 с.
- 4) Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 240 с
- 5) Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебное пособие / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 554 с.
- 6) Ивлева А. Ю. К вопросу об определении понятия «Стратегия перевода» / Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. – 2016. №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-opredelenii-ponyatiya-strategiya-perevoda> (дата обращения: 14.04.2022).
- 7) Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М. Ю. Илюшкина / М-во образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2015. – 84 с.
- 8) Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
- 9) Карпухина В. Н. Аксиологические стратегии интерсемиотического перевода текстов художественной литературы в ситуации межкультурной

коммуникации / В. Н. Карпузина. – Известия АлтГУ. – 2011. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskie-strategii-intersemioticheskogo-perevoda-tekstov-hudozhestvennoy-literatury-v-situatsii-mezhkulturnoy> (дата обращения: 07.05.2022).

10) Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2002. – 326 с.

11) Кулманакова Д. А. Стратегии доместикации и форенизации при переводе художественного произведения (на материале романа М. А. Булгакова "Мастер и Маргарита" и его перевода на французский язык) / Филологические науки. Вопросы теории и практики / Д. А. Кулманкова. – 2018. – №10. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategii-domestikatsii-i-forenizatsii-pri-perevode-hudozhestvennogo-proizvedeniya-na-materiale-romana-m-a-bulgakova-master-i-margarita-i> (дата обращения: 21.04.2022).

12) Левицкая Теория и практика перевода с английского языка на русский Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – Москва : Изд-во лит. на иностр. яз, 1963. – 263 с.

13) Латышев Л.К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – Москва : Академия, 2005. – 320 с.

14) Мамаева Н. Н. Светлее алмазов горят в небе звезды / Н. Н. Мамаева. – № 15 – Екатеринбург: Изв. Урал. гос. ун-та., 2000. – 106 с.

15) Милн А. А. Винни-Пух и все-все-все / А.А Милан, Б. В. Заходер / Москва : АСТ. – 2014. – с. 352.

16) Милн А.А. Винни-Пух / Милн А. А, В. А. Вебера, стихи в пер. Н. В. Рейн. – Москва : ЭКСМО-пресс. – 2003, -368 стр.

17). Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Московский лицей. –1996, – 208 стр.

18) Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Флинта, 2003. – 320 с.

- 19) Путилова Е.О. Детская литература / Е. О. Путилова. –Москва : Издательский центр «Академия», 2008. – 384 с.
- 20) Рецкер И.Я. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / И.Я. Рецкер // Москва : Просвещение, 1982. – 159 с.
- 21) Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / И.Я. Рецкер. – Москва : Р.Валент, 2007. – 244 с.
- 22) Руднев В. П Вино-Пух и философия быденного языка / В. П. Руднев. – Москва : Русское феноменологическое общество, 1996. – 221 с.
- 23) Сдобников В.В Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Москва : АСТ, Восток-Запад, 2007. – 448 с.
- 24) Цикушева И. В. Жанровые особенности литературной сказки (на материале русской и английской литературы) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2008. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovye-osobennosti-literaturnoy-skazki-na-materiale-russkoy-i-angliyskoy-literatury> (дата обращения: 19.05.2022).
- 25) Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 215 с.
- 26) Шелестюк Е. В. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки / Е. В. Шелестюк Вестник ЧелГУ. – 2016. – №4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-forenizatsii-i-domestikatsii-v-perevode-i-vozmozhnostyah-ih-lingvisticheskoy-otsenki> (дата обращения: 05.04.2022).
- 27) Milne A. A. The World of Winnie-the-Pooh. M., 1983. – 445 p.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Сопоставительный анализ перевода различных языковых единиц

Таблица 1 – Анализ вариантов перевода имён персонажей

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
Winnie-the-Pooh	Вини-Пух	Вини-Пух	Вини-Пух
Переводческая трансформация	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
Piglet	Пятачок	Хрюка	Поросенок
Переводческая трансформация	Дифференциация	Целостное преобразование	Функциональный эквивалент имени собственного
Rabbit	Кролик	Кролик	Кролик
Переводческая трансформация	Функциональный эквивалент имени собственного	Функциональный эквивалент имени собственного	Функциональный эквивалент имени собственного
Baby Roo	Крошка Ру	Крошка Ру	Бэби Ру
Комментарий	Калькирование	Калькирование	Транскрипция
Kanga	Кенга	Кенга	Канга
Переводческая трансформация	Транслитерация	Транслитерация	Транскрипция
Eeyore	Иа-Иа	ИА	ИЁ
Переводческая трансформация	эквивалент	эквивалент	эквивалент
Owl	Сова	Сова	Сыч
Переводческая трансформация	эквивалент Персонаж становится женского рода	Эквивалент Персонаж становится женского рода	Эквивалент Сохранён мужской род персонажа
Heffalump	Слонопотам	Хоботун	Heffalump
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Целостное преобразование	нет
Woozle Wizzle	Бука Бяка	Вузлы Вязлы	Woozle Wizzle
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Транслитерация	нет

Таблица 2 – Анализ вариантов перевода названий глав

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
Chapter One In Which We Are Introduced to Winnie the Pooh and Some Bees and the Stories Begin	Глава первая, в которой мы знакомимся с Винни-Пухом и несколькими пчёлами	Глава 1, в которой нас знакомят с Винни-Пухом и пчёлами, с чего и начинаются все истории	Глава 1. Пчёлы
Переводческая трансформация	грамматическая замена; опущение	Синтаксическое уподобление	Смысловое развитие
Chapter Two In Which Pooh Goes Visiting and Gets into a Tight Place	Глава вторая, в которой Винни-Пух пошел в гости, а попал в безвыходное положение	Глава 2, в которой Пух идёт в гости, объедается и застревает	Глава 2. Нора
Переводческая трансформация	Синтаксическое уподобление	Синтаксическое уподобление; добавление	Смысловое развитие
Chapter Three In Which Pooh and Piglet Go Hunting and Nearly Catch a Woozle	Глава третья, в которой Пух и Пятачок отправились на охоту и чуть-чуть не поймали Буку	Глава 3, в которой Пух и Хрюка охотятся и едва не ловят Вузлу	Глава 3. Woozle
Переводческая трансформация	Синтаксическое уподобление	Синтаксическое уподобление	нет
Chapter Four In Which Eeyore Loses a Tail and Pooh Finds One	Глава четвертая, в которой Иа-Иа теряет хвост, а Пух находит	Глава 4, в которой Иа теряет хвост, а Пух — находит	Глава 4. Хвост
Переводческая трансформация	Синтаксическое уподобление	Синтаксическое уподобление	Смысловое развитие
Chapter Five In Which Piglet Meets a Heffalump	Глава пятая, в которой Пятачок встречает Слонопотама	Глава 5, в которой Хрюка встречает Хоботуна	Глава 5. Heffalump
Переводческая трансформация	Синтаксическое уподобление	Синтаксическое уподобление	нет
Chapter Six In Which Eeyore has a Birthday and Gets Two Presents	Глава шестая, в которой у Иа-Иа был День Рождения, а Пятачок чуть-чуть не улетел на Луну	Глава 6, в которой у Иа день рождения и он получает два подарка	Глава 6. День рождения
Переводческая трансформация	Синтаксическое уподобление; смысловое развитие	Синтаксическое уподобление	Смысловое развитие
Chapter Seven In Which Kanga and Baby Roo Come to the Forest and Piglet	Глава седьмая, в которой Кенга и крошка Ру появляются в лесу, а	Глава 7, в которой в Лесу появляются Кенга и Крошка Ру, А	Глава 7. Канга

has a Bath	Пятачок принимает ванну	Хрюка принимает ванну	
Переводческая трансформация	Синтаксическое уподобление	Синтаксическое уподобление	Смысловое развитие
Chapter Eight In Which Christopher Robin Leads an Expedition to the North Pole	Глава восьмая, в которой Кристофер Робин организует "исспедицию" к Северному полюсу	Глава 8, в которой Кристофер Робин возглавляет Иксшпедицию к Северному Полюсу	Глава 8. Северный Полюс
Переводческая трансформация	Синтаксическое уподобление; компенсация	Синтаксическое уподобление; компенсация	Смысловое развитие
Chapter Nine In Which Piglet is Entirely Surrounded by Water	Глава девятая, в которой Пятачок совершенно окружен водой	Глава 9, в которой Хрюку со всех сторон окружает вода	Глава 9. Наводнение
Переводческая трансформация	Синтаксическое уподобление	Грамматическая замена	Смысловое развитие

Таблица 3 – Анализ описания персонажей

1. Winnie-the-Pooh			
Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
bear of a little brain; he hasn't any brain; pulp in his head	глупенький мишка; глупый бедный медвежонок; опилки в голове	мишка со слабеньким умишком; глупый медвежонок; совсем глупенький	глупый старый медведь; медведь без мозгов; медведь весьма умеренных умственных способностей; медведь с низким интеллектуальным коэффициентом
2. Eeyore			
THE Old Grey Donkey, Eeyore	Старый серый ослик Иа-Иа	Старый серый ослик Иа	Старый серый Осел И-ё

Таблица 4 – Анализ передачи звуков при переводе

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
That buzzing-noise means something. You don't get a buzzing-noise like that, just buzzing and buzzing, without its meaning something.	"Это - жжжжжж - неспроста! Зря никто жужжать не станет. Само дерево жужжать не может. Значит, тут кто-то жуужжит"	Это жужжание что-то да означает. Самого по себе жужжания не бывает, из ничего ж-ж-ж-ж не возникает	Это гудение что-то да значит. Нельзя просто вот так гудеть, гудеть и гудеть без всякого смысла.
Переводческая	Графическое	Графическое	Генерализация

трансформация	выделение; компенсация	выделение; компенсация	
Crack !	ТРРАХ!	Раздался громкий треск!	нет
Переводческая трансформацию	эквивалент	Описательный перевод	Опущение
Tut-tut	Тц-тц-тц!	Ой, ой, ой	Тц-тц-тц
Переводческая трансформация	Эквивалент	Эквивалент	Эквивалент
Christopher - <b>ow!</b> - Robin	Кристофер - <b>ай!</b> - Робин!	Кристофер... <b>ой!</b> Робин!	Кристофер — <b>Оу</b> — Робин
Переводческая трансформация	Эквивалент	Эквивалент	Эквивалент
Isn't it funny How a bear likes honey? <b>Buzz! Buzz! Buzz!</b> I wonder why he does?	Мишка очень любит мед! Почему? Кто поймет? В самом деле, почему Мед так нравится ему?	Разве это не занятно, Как медведи любят мед? Сладко, до чего приятно! Впрочем, это и понятно, Почему все любят мед.	Не забавно ли? Медведю подавай мед. Зачем он ему?
Переводческая трансформация	Опущение	Опущение	Опущение
And then, all of a sudden, he said " <b>Pop!</b> " just as if a cork were coming out of bottle.	И вдруг - совсем-совсем вдруг - он сказал: - <b>Хлоп!</b> - точь-в-точь как говорит пробка, когда она вылетает из бутылки.	И вдруг, неожиданно для всех, <b>раздался громкий хлопок</b> , как бывает, когда пробка вылетает из бутылки	И потом неожиданно он говорит: « <b>Оп!</b> », совершенно как вылетающая из бутылки пробка
Переводческая трансформация	Эквивалент	Описательный перевод	Эквивалент
" <b>Hush!</b> " said Piglet to Kanga.	<b>Тсс!</b> - сказал Пятачок Кенге	<b>Ш-ш-ш!</b> — обернувшись, предупредил Хрюка Кенгу.	« <b>Тихо!</b> », сказал Поросенок Канге
Переводческая трансформация	эквивалент	эквивалент	Смысловое развитие
Then he put the paper in the bottle, and he corked the bottle up as tightly as he could, and he leant out of his window as far as he could lean without falling in, and he threw the bottle as far as he could throw --	Потом он положил бумагу в бутылку, как можно лучше закупорил бутылку, как можно дальше высунулся из окошка - но так, чтобы не выпасть, - и изо всех сил бросил бутылку.	Потом он затолкал клочок бумаги в бутылку, поплотнее, изо всех сил заткнул её пробкой, высунулся из окна, насколько смог и отбросил бутылку как можно дальше от домика. <b>Плюх!</b>	Затем он положил бумагу в бутылку, заткнул ее пробкой так туго, как только мог, высунулся из окна так далеко, как только мог высунуться, и бросил бу-тылку так далеко, как



<b>splash!</b> -- and in a little while it bobbed up again on the water;	- <b>Плюх!</b> - сказала бутылка и закачалась на волнах	Бутылка исчезла под водой, потом всплыла	только мог бросить — <b>splash!</b> — и через некоторое время она снова покачивалась на воде
Переводческая трансформация	эквивалент	эквивалент	нет

Таблица 5 – Анализ первой главы

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
The only way of coming downstairs, but sometimes he feels that there really is another way, if only he could stop <b>bumping</b> for a moment and think of it.	Иногда ему, правда, кажется, что можно бы найти какой-то другой способ, если бы он только мог на минутку перестать <b>бумкать</b> и как следует сосредоточиться. Но увы - сосредоточиться-то ему и некогда.	Хотя иногда ему кажется, что должен быть и другой. И он бы догадался, что это за способ, если б его перестали <b>колотить затылком о ступени</b> и дали хоть чуточку подумать.	Это, насколько он знает, единственный способ спускаться вниз; правда, иногда он чувствует, что на самом деле можно найти другой способ, если только остановиться, перестать на секунду <b>делать bump</b> и сосредоточиться.
Переводческая трансформация	Калькирование	Описательный перевод	лексическая замена
Then he climbed a <b>little further. . . and a little further . . . and then just a little further.</b>	Вот он влез еще <b>немножко повыше... и еще немножко... и еще совсем-совсем немножко повыше...</b>	Он уже забрался довольно-таки <b>высоко, и лез все выше, и выше, и выше...</b>	Затем он вскарабкался <b>немного дальше... и еще немного дальше... и затем еще немного дальше</b>
Переводческая трансформация	эквивалент	эквивалент	эквивалент
" <b>Oh, help!</b> " said Pooh	<b>Мама!</b> - крикнул Пух	- <b>На помощь!</b> - крикнул Пух!	<b>Ох, на помощь!</b> сказал Пух
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Дословный перевод	Синтаксическое уподобление
He was getting rather tired by this time, so that is why he sang a <b>Complaining Song</b>	По правде говоря, Пух уже порядком устал, поэтому <b>Пыхтелка</b> получилась такая жалобная.	К тому времени он уже подустал, а потому <b>пел очень жалостным голоском</b>	К тому времени он начал уставать, потому-то он и пел <b>ЖАЛОБНУЮ ПЕСНЮ</b>
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Описательный перевод	Синтаксическое уподобление
Now, if you have a green balloon, they might think you were only <b>part of the tree</b>	И вот, значит, если шар будет зеленый, они могут <b>подумать, что это листик</b>	Если у тебя зеленый шарик, они могут подумать, <b>что ты - часть</b>	Если у тебя зеленый шар, они могут подумать, <b>что это просто часть леса</b>

		<b>деревя</b>	
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Дословный перевод	Генерализация слова tree – дерево, В.П.Руднев дерево меняет на лес
"You never can tell with bees."	Разве знаешь, что пчелам в голову придет?	Кто их поймет, этих пчел	О пчелах ничего нельзя сказать заранее
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Смысловое развитие	Грамматическая замена
The important bee to deceive is the <b>Queen Bee</b> .	. Самое главное - это обмануть <b>пчелиную царицу</b>	Главное для нас - обмануть <b>пчелу-матку</b> .	Самое главное, сбить с толку <b>Королевскую Пчелу</b> .
Переводческая трансформация	эквивалент	эквивалент	эквивалент
<b>Silly old Bear !</b>	Ах ты, глупенький мишка!	<b>Глупый медвежонок</b>	<b>Глупый старый Медведь!</b>
Переводческая трансформация	Опущение слова old	Опущение слова old	Дословный перевод
"I <b>do</b> remember," he said	Понимаешь, папа, <b>я-то</b> все помню	Я все помню	<b>Я-то</b> помню
Переводческая трансформация	Добавление Усиление передано с помощью частицы <b>то</b>	Дословный переводе	Добавление Усиление передано с помощью частицы <b>то</b>

Таблица 6 – Анализ второй главы

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
Well, <b>he</b> was humming this <b>hum</b> to himself, and walking along gaily	И вот, <b>ворча</b> себе под нос эту <b>Ворчалку</b>	Винни-Пух весело <b>шагал и бубнил, весело бубнил и шагал</b>	Ладно, он, значит, хмыкает себе <b>Хмыкалку</b> и весело гуляет по Лесу
Переводческая трансформация	Синтаксическое уподобление	Грамматическая замена	Целостное преобразование
If I know anything about anything, that hole means Rabbit," he said, "and Rabbit means Company," he said, " <b>and Company means Food and Listening-to-Me-Humming</b> and such like.	Если я что-нибудь в чем-нибудь понимаю, то дыра – это нора, а нора – это Кролик, а Кролик – это подходящая компания, а подходящая компания – это <b>такая компания, где меня чем-нибудь угостят и с удовольствием послушают мою</b>	Если я правильно понимаю, это нора – не просто нора, а нора, в которой живет Кролик. И Кролик – это не просто Кролик, а хорошая компания. А что такое хорошая компания? <b>Это когда тебя угощают и слушают твои бубнилки</b>	Если я что-нибудь в чем-нибудь понимаю, то дыра — это Кролик», говорит, «а Кролик — это Компания», говорит, «а <b>Компания — это Еда и Послушай-Как-Я-Хмыкаю</b> и все такое.

	<b>Ворчалку. И все такое прочее!</b>		
Переводческая трансформация	Грамматическая замена	Грамматическая замена	синтаксическое уподобление
So he bent down, put his head into the <b>hole</b> , and called out	Тут он наклонился, сунул голову в <b>нору</b> и крикнул	Вот Винни-Пух и наклонился, сунул голову в <b>нору</b> и спросил	Тогда он просунул голову в <b>дыру</b> и заорал
Переводческая трансформация	конкретизация	конкретизация	эквивалент
But this is <b>Me!</b>	Так ведь это же я!	Но это же я!	Так это же Я
Переводческая трансформация	Добавление	Дословный перевод	Синтаксическое уподобление, графическое выделение
"Ow!" cried Pooh. " <b>You're hurting!</b> "	-Ой-ой-ой! <b>Больно!</b>	Ой! — вырвалось у Пуха. — <b>Мне же больно!</b>	Ой!», закричал Пух. <b>«Оторвешь!»</b>
Переводческая трансформация	Грамматическая замена	Грамматическая замена	Смысловое развитие
"It all comes," said Rabbit sternly, "of <b>eating too much</b> "	Нет, все из-за того, кто-то <b>пожадничал!</b> – строго сказал Кролик	Вот что происходит, когда некоторые <b>не знают меры в еде</b> , - с упреком заметил Кролик	Это все из-за того», говорит Кролик неумолимо, <b>«когда едят слишком много»</b>
Переводческая трансформация	конкретизация	генерализация	замена части речи
We shall have to wait for you to <b>get thin</b> again.	Выход один, - сказал он, - нужно подождать, пока ты <b>опять похудеешь</b>	Тогда остается одно. Нам придется подождать, пока <b>он похудеет</b> .	Тогда», говорит Кристофер Робин, «есть только одна вещь, которую мы можем сделать. Надо подождать, пока <b>ты снова похудеешь</b> ».
Переводческая трансформация	Замена части речи	Смысловое развитие	Смысловое развитие
What about <b>meals</b>	А как же <b>обедать?!</b>	А как насчет <b>еды?</b>	А что я буду <b>есть?</b>
Переводческая трансформация	конкретизация	генерализация	замена части речи

Таблица 7 – Анализ третьей главы

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
Next to his house was a piece of broken board which had: “ <b>TRESPASSERS W</b> ”	А рядом с домом стоял столбик, на котором была прибита поломанная доска с надписью, и тот, кто умел немножко читать, мог прочесть: <b>Посторонним В</b>	Рядом с буком стоял столб с прибитой к нему сломанной доской, на которой сохранилась часть надписи: <b>«ПОСТОРОННИМ В...»</b>	Прямо возле дома находился кусок сломанной доски, на котором значилось: <b>«Нарушитель Г»</b>
Переводческая трансформация	Калькирование	Калькирование	Калькирование; грамматическая замена
Pooh was walking round and round in a circle, thinking of something else, and when Piglet called to him, <b>he just went on walking.</b>	Пух медленно шел куда-то, внимательно глядя себе под ноги, и так глубоко задумался, что, когда Пятачок окликнул его, <b>он и не подумал остановиться.</b>	Медвежонок ходил по кругу, думая о чём-то своём, и <b>продолжал кружить</b> , даже когда Хрюка позвал его.	Пух ходил по кругу, думая о чем-то своем, и, когда Поросенок окликнул его, <b>он даже не остановился.</b>
Переводческая трансформация	Антонимический перевод	Синтаксическое уподобление; грамматическая перестановка	Антонимический перевод
" <b>Hallo!</b> " said Piglet, "what are you doing?"	Эй, Пух! - закричал Пятачок. - <b>Здорово</b> , Пух! Ты что там делаешь?	<b>Привет!</b> - крикнул Хрюка. - Ты чего тут делаешь?	<b>«Хэлло»</b> , сказал Поросенок, «что ты делаешь?»
Переводческая трансформация	Конкретизация	Конкретизация	Транслитерация
Oh, Pooh! Do you think it's <b>a – a – a Woozle?</b>	Ой, Пух! Ты думаешь... <b>это... это... страшный Бука?!</b>	Неужели, Пух, ты думаешь, <b>это... это... Вузла?</b>	О! Пух! Ты думаешь, <b>это Woozle?</b>
Переводческая трансформация	Добавление; целостное преобразование	Синтаксическое уподобление; транслитерация	нет
Piglet said that anyhow he had <b>nothing to do</b> until Friday	Пятачок сказал, что это все равно, ведь до пятницы ему <b>совершенно нечего делать.</b>	И Хрюка повторил, что до пятницы ему все <b>равно делать нечего.</b>	Чтобы там ни было, до Пятницы <b>он абсолютно свободен</b>
Переводческая трансформация	Добавление	Перестановка	Смысловое развитие

Таблица 8 – Анализ четвертой главы

Оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
Eeyore was very glad to be able to stop thinking for a little, in order to say " <b>How do you do?</b> " in a gloomy manner to him.	Иа очень обрадовался, что может на минутку перестать думать и просто <b>поздороваться</b> .	Поэтому Иа очень обрадовался, увидев топающего мимо Винни-Пуха: ведь у него появилась возможность немного отвлечься от печальных мыслей, хотя бы для того, чтобы спросить заунывным голосом: " <b>Как поживаешь?</b> "	И-ё был рад ненадолго приостановить процесс горестных размышлений с тем, чтобы в характерной для него мрачной манере изречь <b>«Доброе утро!»</b>
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Смысловое развитие; объединение предложений	Смысловое развитие;
" <b>Not very how,</b> " he said. "I don't seem to have felt at all <b>how</b> for a long time."	- <b>Не очень как!</b> - сказал он. - Или даже совсем <b>никак</b> . Мне кажется, я уже очень давно не чувствовал себя как.	<b>Не очень-то как,</b> - после долгой паузы вырвалось у него. - И вообще, давно уже просто <b>никак</b> .	«Не слишком <b>как</b> », говорит, «иногда мне кажется, что я вообще долгое время уже <b>никак</b> себя не чувствую»
Переводческая трансформация	Замена части речи	Калькирование	Замена части речи
Through <b>copse</b> and <b>spinney</b> marched Bear	Винни шагал мимо <b>сосен</b> и <b>елок</b>	Средь <b>елок</b> и <b>лиственниц</b> маршировал Винни-Пух	Сквозь <b>рощу</b> и <b>подлесок</b> шествовал Медведь
Переводческая трансформация	конкретизация	конкретизация	эквивалент
For it was in the <b>Hundred Acre Wood</b> that Owl lived.	потому что именно там, в <b>Дремучем Лесу</b> , жила Сова.	он добрался до <b>Сто-Столетнего Леса</b> , где жила Сова.	Ибо именно в <b>Сто-Акровом Лесу</b> жил Сыч.
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Смысловое развитие	Калькирование
PLES RING IF AN RNSER IS REQIRD.	ПРОШУ НАЖАТЬ ЭСЛИ НЕ АТКРЫВАЮТ	"ПАЖАЛСТА, ЗВАНИТИ, ЕСЛЕ НУЖИН АТВЕТ"	PLES RING IF AN RNSER IS REQIRD
Переводческая трансформация	Компенсация	Компенсация	Компенсация
PLEZ CNOKE IF AN RNSR IS NOT REQID.	ПРОШУ ПАДЕРГАТЬ ЭСЛИ НЕ АТКРЫВАЮТ	ПАЖАЛСТА, СТУЧИТИ, ЕСЛЕ АТВЕТ НИНУЖИН	PLEZ CNOKE IF AN RNSR IS NOT REQID
Переводческая	Компенсация	Компенсация	Компенсация

трансформация			
for Owl, wise though he was in many ways, able to read and write and spell his own name <b>WOL</b> yet somehow went all to pieces over delicate words like <b>MEASLES</b> and <b>BUTTEREDTOAST</b> .	Даже Сова, хотя она была очень-очень умная и умела читать и даже подписывать свое имя – <b>Сава</b> и то не сумела бы правильно написать такие трудные слова.	аже Сова, при всей её мудрости, а она-таки могла прочитывать, написать и разобрать по буквам своё имя — <b>СА-ВА</b> , не знала, как подступиться к таким сложным словам, как, к примеру, <b>ПНЕВМОНИЯ</b> или <b>БУТЕРБРОД</b>	Хотя и Сыч был весьма мудрой птицей, умел читать и мог написать свое имя <b>ЫСЧ</b> , а также разбирался в та-ких деликатных словах, как <b>скарлатина</b> или <b>гренки-с-маслом</b> .
Переводческая трансформация	Компенсация;	Компенсация	Компенсация
" <b>Just a moment</b> ," said Pooh, holding up his paw. "What do we do to this -- what you were saying? You sneezed just as you were going to tell me."	<b>Будь здорова</b> , - сказал Пух, подняв лапу. - Так что мы должны сделать с этой... как ты сказала? Ты чихнула, когда собиралась сказать	<b>Одну секундочку</b> , — Пух поднял лапу. — Что мы должны делать до этого? Что вы сказали? Вы как раз чихнули, вот я и не...	« <b>Минутку-минутку</b> », говорит Пух. «Что ты го-воришь, ты чихнул, и я не расслышал».
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Смысловое развитие	Конкретизация

Таблица 9 – Анализ пятой главы

оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
And then he said, "How shall we do it?" and Pooh said, " <b>That's just it. How?</b> "	- А потом он сказал: - А как мы это сделаем? И Пух сказал: - <b>В этом-то вся соль: как?</b>	А как мы соорудим эту западню?  — <b>В этом-то и дело. Как?</b>	« <b>Как же мы это сделаем?</b> », а Пух говорит:  «То-то и оно! Как?»
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Целостное преобразование	Целостное преобразование
Piglet said that the best place would be somewhere where a Heffalump was, just before he fell into it, only about a <b>foot farther on</b> .	Пятачок сказал, что лучше всего выкопать яму <b>перед самым носом</b> Слонопотама, как раз перед тем, как он в нее упадет	Хрюка заявил, что яму надо рыть там, где ходит Хоботун, <b>прямо у него на пути</b> .	Поросенок сказал, что в данном случае наилуч-шим было бы место где-нибудь поблизости от Heffalump'a и как раз перед тем, как он в нее упадет, только футов на шесть подальше.
Переводческая трансформация	эквивалент	Смысловое развитие	Синтаксическое уподобление; добавление

It had <b>HUNNY</b> written on it, but, just to make sure, he took off the paper cover	На горшке было написано "М и о т", но, чтобы удостовериться окончательно, Винни-Пух снял с него бумажную крышку и заглянул внутрь	Хотя на боку было написано «МИОТ», Пух снял бумажную крышку и заглянул в горшок	На ней было написано «МЁТ», но, чтобы убедиться, он снял бумажную крышку и заглянул внутрь
Переводческая трансформация	Компенсация	Компенсация	Компенсация
"Oh! . . . I think Heffalumps come if you whistle."	- Ох... А я думал, Слонопотамы идут на свист.	— А-а-а..! Я-то думал, что Хоботуны идут на свист.	«О, я думаю, Heffalump'ы идут, если посвистеть».
Переводческая трансформация	Грамматическая замена	Грамматическая замена	Синтаксическое уподобление
Pooh woke up suddenly with a <b>sinking feeling</b>	Пух внезапно проснулся от какого-то <b>щемящего чувства</b>	Пух неожиданно проснулся: у него <b>урчало в животе</b>	Пух неожиданно проснулся с <b>чувством слабости и тревоги.</b>
Переводческая трансформация	эквивалент	Смысловое развитие	Описательный перевод

Таблица 10 – Анализ шестой главы

оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
He turned and walked slowly down the stream for twenty yards, splashed across it, and walked slowly back on the other side.	Он повернулся и медленно побрел вдоль берега вниз по течению. Пройдя метров двадцать, он перешел ручей вброд и так же медленно побрел обратно по другому берегу.	Он повернулся, медленно прошёл двадцать ярдов по течению, пересёк ручей и так же медленно вернулся назад по другому берегу	Он повернулся отошел от воды, медленно спустился на двенадцать ярдов вниз по ручью, бултыхнулся в него, переплыл на другую сторону и медленно пошел назад по другому берегу.
Переводческая трансформация	Членение предложений	синтаксическое уподобление	синтаксическое уподобление
<b>The first thing</b> Pooh did was to go to the cupboard to see if he had <b>quite a small jar</b> of honey left;	<b>Пух первым делом подошел к буфету</b> , чтобы удостовериться, есть ли у него подходящий, <b>не особенно большой горшочек с медом.</b>	<b>Первым делом Пух залез в буфет</b> , чтобы посмотреть стоит ли там <b>маленький горшочек мёда</b>	<b>Первое, что сделал Пух</b> , это пошел к буфету посмотреть, не осталось ли там <b>достаточно маленькой банки меду</b>
Переводческая трансформация	Грамматическая перестановка; антонимический перевод	Перестановка	Синтаксическое уподобление
"That would not be a <b>good plan.</b> "	Это ты <b>плохо придумал</b>	Это <b>не самая удачная идея</b>	Нет, так не пойдет
Переводческая трансформация	Грамматическая замена части речи	конкретизация	Целостное преобразование
Naturally <b>it takes a good deal of pencil</b> to say a long thing like that."	Я не посчиталась с расходом графита.	Сам понимаешь, на такую надпись ушла большая часть карандаша.	Естественно, чтобы написать такую длинную вещь, карандаша пошло порядочно
Переводческая трансформация	Смысловое развитие; замена типа предложения	Смысловое развитие; добавление	Смысловое развитие; перестановка членов предложения
he would like to be the first one to give a present, just as if he had thought of it <b>without being told by anybody</b>	ему хотелось первым преподнести Ослику подарок, как будто он, Пятачок, сам вспомнил про его день рождения, <b>без всякой подсказки</b>	Ему хотелось, чтобы первый подарок Иа получил именно от него, и все выглядело бы так, будто он сам, <b>без всякого напоминания</b> знал, когда у ослика день	он думал, что он как будто окажется первым, кто подарил подарок и как будто он подумал об этом сам, <b>без всякой подсказки.</b>



		рождения	
Переводческая трансформация	Грамматическая замена	Грамматическая замена	Грамматическая замена
Piglet lay there, wondering what had happened.	Пятачок лежал на земле, не понимая, что же произошло	Хрюка лежал на земле, не понимая, что произошло	Поросенок лежал, соображая, что произошло
Переводческая трансформация	Антонимический перевод	Антонимический перевод	эквивалент

Таблица 11 – Анализ седьмой главы

оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
An animal who carries her <b>family</b> about with her in her pocket!	Животное, которое носит своих <b>детей</b> в кармане	Животное, которое носит своё <b>семейство</b> в своём же кармане	Животное, которое носит <b>членов своей семьи</b> с собой в кармане!
Переводческая трансформация	Конкретизация	Конкретизация	Конкретизация
said Kanga, as she got the bath-water ready.	сказала Кенга, наливая воду в ванну.	Кенга налила в таз холодной воды.	сказала Канга, приготавливая воду для ванны
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Добавление; смысловое развитие	Синтаксическое уподобление
"You can't be Roo," he said, "because I've just seen Roo playing in Rabbit's house."	«Конечно, ты не Ру», - сказал он, - потому что я только что видел Ру в гостях у Кролика. Они там играют	Ты не можешь быть Ру, потому что я только видел, как Ру играет в домике Кролика.	«Ты не можешь быть Ру», сказал он, «потому что я только что видел Ру, играющим в доме у Кролика».
Переводческая трансформация	Членение предложений; грамматическая замена	Членение предложений	Синтаксическое уподобление
"There you are!" said Piglet.	Ага, ага! Вот видишь! - сказал Пятачок	Выходит, ошиблась! - радостно воскликнул Хрюка	«Вот видишь!», говорит Поросенок.
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Целостное преобразование	Целостное преобразование
"I wonder who it can be."	Интересно, кто это все же может быть?	Интересно, кто же он?	«Интересно, кто это может быть?»
Переводческая трансформация	Грамматическая замена	Грамматическая замена	Грамматическая замена
Henry Pootel wriggled out of <b>Kanga's arms</b> and jumped to the <b>ground</b>	Генри Пушель вывернулся из <b>объятий</b> Кенги и прыгнул <b>вниз</b>	И тут Пухель вывернулся из <b>передних лап</b> Кенги и спрыгнул на <b>пол</b> .	Генри Путль вырвался <b>из рук</b> Канги и прыгнул на <b>землю</b>
Переводческая трансформация	Смысловое развитие; генерализация	Эквивалент; конкретизация	Синтаксическое уподобление; эквивалент

Таблица 12 – Анализ восьмой главы

оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
Chapter 8 ...in which Christopher Robin leads an expotition to the north pole	Глава восьмая, в которой Кристофер Робин организует "искпедицию" к Северному полюсу	Глава 8, в которой Кристофер Робин возглавляет Иксшпедицию к Северному Полюсу	Глава VIII. СЕВЕРНЫЙ ПОЛЮС
Переводческая трансформация	компенсация	компенсация	опущение
So he sang it . . . but it wasn't.	И он спел "ого". Но, увы, и так дело шло ничуть не лучше.	Он спел... нет, не то.	Итак, он спел все это по новой, но это не было лучше
Переводческая трансформация	Добавление; смысловое развитие	Синтаксическое уподобление	Добавление; смысловое развитие
and if I go on singing it much longer," he thought, "it will be time for the little something, and then the last line won't be true."	"Но если я буду петь ее дальше, - вдруг подумал он, - как раз придет время чем-нибудь подкрепиться, и тогда последняя строчка будет неправильная"	«Если я буду петь и дальше, у меня ни на что не останется времени, и тогда получится, что последняя строчка — неправда.	«А если я буду ее петь еще дольше», подумал он, «то наступит время, чтобы немножечко слегка того-сего, и тогда послед-няя строка будет правильной».
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Смысловое развитие; антонимический перевод	Синтаксическое уподобление
Christopher Robin was sitting outside his door, putting on his <b>Big Boots</b>	Кристофер Робин сидел у порога, натягивая свои <b>Походные Сапоги</b>	Кристофер Робин сидел на пороге своего дома и надевал <b>большие сапоги.</b>	Кристофер Робин сидел перед дверью своего до-ма и надевал <b>Большие Бутсы.</b>
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Дословный перевод	Калькирование
You'd better tell the others to get ready, while I see if my <b>gun's all right</b>	Ты бы лучше сказал всем остальным, чтобы они собирались, пока я почищу ружье.	Так что беги, скажи остальным, чтоб собирались, а я пока проверю, в порядке ли моё ружьё	Ты бы лучше сказал другим, чтобы были готовы, пока я приведу в порядок свое ружье
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Дословный перевод	Синтаксическое уподобление
"Hallo, Rabbit," he said, "is that you?"	Здравствуй, Кролик - сказал Пух. - Это ты?	Привет, Кролик, — поздоровался Винни-Пух. — Это ты?	«Хэлло, Кролик», сказал он, «это ты что ли?»
Переводческая трансформация	эквивалент	эквивалент	Транслитерация;
The Piglet was sitting on the ground	Пятачок сидел на земле и гадал на	Поросёнок, усевшись на земле у	Поросенок сидел на земле около двери

at the door of his house blowing happily at a dandelion, and wondering <b>whether it would be</b> this year, next year, some time or never.	ромашке, выясняя - любит, не любит, плюнет или поцелует	двери, сосредоточенно дул на одуванчик, чтобы определить, когда сбудется его <b>желание</b> — в этом году, в следующем, когда-нибудь или никогда.	свое-го дома, с энтузиазмом дует на одуванчик, и гадая, <b>произойдет ли это</b> в этом году, в следующем, про-изойдет ли вообще когда-нибудь или никогда не произойдет
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Дословный перевод; смысловое развитие	Синтаксическое уподобление
"It isn't their necks I mind," said Piglet earnestly. "It's their teeth. But if Christopher Robin is coming I don't mind anything."	<b>"Кысы"</b> я не боюсь, - серьезно сказал Пятачок. - Я боюсь только волков, но если с нами пойдет Кристофер Робин, я тогда вообще ничего не боюсь!	Их шеи мне нипочём, — храбро заявил Хрюка. — А вот с зубами знакомиться не хотелось бы. Впрочем, раз с нами идёт Кристофер Робин, мне всё нипочём.	«Главное, чтобы у него зубы были поменьше», серьезно сказал Поросенок. «Но если с нами идет Кри-стофер Робин, я вообще ничего не имею против».
Переводческая трансформация	Компенсация	Дословный перевод	опущение
We can look for the North Pole, or we can play ' <b>Here we go gathering Nuts and May</b> ' with the end part of an ants' nest.	Можете искать Северный Полюс, а можете играть в <b>"Сиди, сиди, Яша"</b> на муравейнике	Мы можем искать Северный Полюс или мы можем <b>водить хоровод</b> вокруг муравейника	Мы можем искать Северный Полюс или мы можем играть в <b>«Бояре, а мы к вам пришли»</b> с хвостовой частью этого муравейника
Переводческая трансформация	Целостное преобразование	Целостное преобразование	Целостное преобразование
His name was <b>Alexander Beetle.</b>	Его звали <b>Сашка Букашка.</b>	Звали его <b>Алекс Жукалекс.</b>	Звали его <b>Александр Жук</b>
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	калькирование	калькирование
<b>They</b> had come to a stream which twisted and tumbled between high rocky banks, and Christopher Robin saw at once how dangerous it was.	<b>Экспедиция</b> подошла к речке, которая весело вертелась и кувыркалась среди высоких каменистых берегов, и Кристофер Робин сразу оценил обстановку	<b>Экспедиция</b> тем временем подошла к ручью, который извивался и журчал меж обрывистых скалистых берегов, так что Кристофер Робин сразу оценил опасность.	<b>Они</b> подошли к ручью, который изгибался и журчал между высокими отвесными берегами, и Крис-тофер Робин сразу понял, как тут все было опасно.
Переводческая трансформация	<b>конкретизация</b>	<b>гконкретизация</b>	Синтаксическое уподобление
"It's just the place,"	-Это как раз	— Это самое что ни	«Это как раз то

he explained, "for an Ambush." "What sort of bush?" whispered Pooh to Piglet. "A gorse-bush?"	подходящее место для засад. Какой сад? - шепнул Пух Пятачку. - Может, там малина есть?	на есть подходящее место для засады, — предупредил он. О каких это садах он говорит? — шёпотом спросил Пух у Хрюки. — Может, там растёт клубника или малина?	место», объяснил он, «для Засад» «Зоосад?», прошептал Пух Поросенку. «Это в Лесу-то?»
Переводческая трансформация	Компенсация	Компенсация	Компенсация
They were climbing very cautiously up the stream now, going <b>from rock to rock</b> , and after they had gone a little way they came to a place where the banks widened out at each side, so that on each side of the water there was a level strip of grass on which they could sit down and rest.	Они очень осторожно шли по берегу, пробираясь <b>между скал и камней</b> , и вскоре дошли до места, где берег был пошире и незаметно превращался в ровную лужайку, поросшую зеленой травой, на которой так и хотелось посидеть и отдохнуть	Они осторожно двинулись верх по течению, перебираясь от <b>валуна к валуну</b> , и вскоре вышли к тому месту, где берега раздавались в стороны, так что вдоль воды тянулась полоска травы, на которой можно было посидеть и отдохнуть	Они очень осторожно переправились через ручей <b>по камням</b> , и, пройдя немного, попали на место, где берега расширялись с обеих сторон, так что на каждой стороне вода доходила до прибрежной тра-вы, на которой они могли сесть и отдохнуть.
Переводческая трансформация	конкретизация	эквивалент	генерализация
He moved across to Pooh's place, and <b>began to eat.</b>	Иа-Иа перешел на место Пуха <b>и начал есть.</b>	Иа перебрался к тому месту, где только что сидел Пух, и <b>принялся за еду.</b>	Он подвинулся на место Пуха и начал <b>жевать.</b>
Переводческая трансформация	Дословный перевод	Грамматическая замена	эквивалент

Таблица 13 – Анализ девятой главы

оригинал	Б.В. Заходер	В.А.Вебер	В.П.Руднев
Chapter Nine In Which Piglet is Entirely Surrounded by Water	Глава девятая, в которой Пятачок совершенно окружен водой	Глава 9, в которой Хрюку со всех сторон окружает вода	Глава 9. Наводнение
Переводческая трансформация	Синтаксическое уподобление	Замена пассивной формы активной формой	Смысловое развитие
"It's a little Anxious," he said to himself, "to be a <b>Very Small Animal</b> Entirely Surrounded by Water.	Да, немного страшновато, - сказал он сам себе, - быть <b>Очень Маленьким Существом,</b> совершенно окруженным водой!	«Боязно как-то быть <b>Очень Маленьким Зверушкой,</b> со всех сторон окружённым водой, — сказал он себе.	«Слегка Тревожно», сказал он себе, «быть <b>Очень Маленьким Животным,</b> Полностью Окруженным Водой.
Переводческая трансформация	генерализация	эквивалент	Синтаксическое уподобление
And then he <b>gave a very long sigh</b> and said, "I wish Pooh were here. It's so much more friendly with two."	Тут он очень <b>глубоко вздохнул</b> и сказал: Хочу, чтобы Пух был тут, вдвоем намного веселее!	Потом Хрюка <b>тяжело вздохнул</b> и воскликнул: «Как жаль, что здесь нет Пуха! Вдвоём куда как веселей».	И тогда <b>он глубоко вздохнул</b> и сказал: «Я хочу, чтобы здесь был Пух
Переводческая трансформация	Грамматическая замена	Грамматическая замена	Грамматическая замена
He had had a tiring day.	Накануне он очень устал	Накануне у Пуха выдался трудный день	У него был трудный день
Переводческая трансформация	добавление	добавление	Синтаксическое уподобление
he was so proud of this that he asked Christopher Robin if there were any other Poles such as a <b>Bear of Little Brain</b> might discover.	он так гордился этим, что спросил Кристофера Робина, нет ли где еще Полюсов, которые <b>Медведь с опилками в голове</b> мог бы открыть	он так этим гордился, что спросил у Кристофера Робина, есть ли ещё какие полюса, которые может открыть <b>медвежонок со слабеньким умишком.</b>	он был так горд этим, что спросил Кристофера Робина, есть ли еще какие- нибудь полюса, которые <b>Медведь с низким I.Q,</b> мог бы открыть
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Дословный перевод	Смысловое развитие
"This is Serious," said Pooh. "I must have an Escape."	Положение серьезное, - сказал Пух, - надо искать спасения.	Положение серьёзное, — Пух сразу всё понял.	«Это Серьезно», сказал Пух. «Я должен

		— Пора спасаться	пред-принимать Бегство».
Переводческая трансформация	Добавление; смысловое развитие	Добавление; грамматическая замена	Синтаксическое уподобление
"It's a Missage," he said to himself, "that's what it is.	Это Спаслание, - сказал он, - вот что это такое	Это паслание, вот что это такое, — сказал он себе	«Это Писка», сказал он себе, «вот что это такое»
Переводческая трансформация	Компенсация	компенсация	компенсация
must find Christopher Robin or Owl or Piglet, one of those <b>Clever Readers who can read things</b> , and they will tell me what this missage means	Надо бы найти Кристофера Робина, или Сову, или Пятачка - словом, какого-нибудь <b>читателя, который умеет читать все слова</b> , и они мне скажут, про что тут написано	Я должен найти Кристофера Робина, или Сову, или Хрюку, <b>одного из этих умных читателей, которые смогут сказать, что написано в паслании.</b>	Я должен найти Кристофера Робина или Сыча, или Поросенка, кого-нибудь из тех <b>Мозговитых Читателей, кто может читать вещи, и они скажут мне, что эта Писка значит.</b>
Переводческая трансформация	Конкретизация слова things; опущение слова missage	Опущение слова things; смысловое развитие	Синтаксическое уподобление; компенсация
He was just beginning to say that it was all right now, when he found that it wasn't, <b>so after a short drink</b> , which he didn't really want, he waded back to Christopher Robin.	И он было уже хотел сказать, что все в порядке, когда обнаружил, что не все, и <b>после непродолжительного купания</b> он вброд вернулся к Кристоферу Робину	Первым забрался на него Пух, уже собрался сказать, что всё в порядке, <b>но тут зонтик особенно сильно накренился, и Пух оказался в воде, часть которой попала в рот</b> , и ему пришлось её проглотить, хоть жажда его и не мучила.	Пух вошел в него и уже начал говорить, что все в порядке, когда обнаружилось, что это не так, поэтому <b>после непродолжительного питья</b> , к которому он на самом деле вовсе не стремился, Пух прибрел обратно к Кристоферу Робину
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Описательный перевод	Синтаксическое уподобление
"I shall call this boat The <b>Brain of Pooh</b> ," said Christopher Robin	Мы назовем это судно <b>"Мудрость Пуха"</b>	— Нарекаю наш корабль <b>«Мудрость Пуха»</b> , — возвестил Кристофер Робин	«Я назову этот корабль <b>Мозги Пуха</b> », говорит Кристофер Робин
Переводческая трансформация	Смысловое развитие	Смысловое развитие	Синтаксическое уподобление